

Bernette® 680

**Bedienungsanleitung
Livret d'instructions
Istruzioni per l'uso**



Bernette 680
for BERNINA

Deutsch

Sehr geehrter Kunde!

Herzliche Gratulation zum Kauf Ihrer **Bernette** Nähmaschine. Sie haben ein Qualitätsprodukt erworben, welches mit grösster Sorgfalt hergestellt wurde.

Diese Bedienungsanleitung vermittelt Ihnen alles Wissenswerte über die Anwendungsmöglichkeiten Ihrer Nähmaschine. Sollten dennoch Fragen offen bleiben, bitten wir Sie, sich an Ihren Händler zu wenden.

Wir wünschen Ihnen viel Freude und grosse Nähefolge.

Français

Chère cliente, cher client,

Vous venez de faire l'acquisition d'une machine à coudre **Bernette**, ce dont nous vous félicitons. Vous avez en effet opté pour un produit de qualité qui a été fabriqué avec le plus grand soin.

Ce livret d'instructions vous informe sur toutes les possibilités offertes par votre machine à coudre. Si vous désirez recevoir un complément d'informations, n'hésitez pas à vous adresser aux vendeurs.

Il ne nous reste qu'à vous souhaiter beaucoup de plaisir et de succès.

Italiano

Caro cliente,

Ci congratuliamo vivamente con Lei per l'acquisto della Sua nuova macchina per cucire **Bernette**. Lei ha acquistato un prodotto di qualità fabbricato con la massima accuratezza.

Queste istruzioni per l'uso si propongono di fornirle tutte le informazioni utili sulle varie possibilità d'uso della Sua macchina per cucire. Qualora però dovesse aver bisogno di ulteriori informazioni si rivolga con fiducia al personale dei nostri rifornitori.

Le auguriamo piena soddisfazione ed un grande successo con i Suoi lavori di cucito.

© Fritz Gegauf AG
Bernina Nähmaschinenfabrik
CH-8266 Steckborn

© Fritz Gegauf SA
Fabrique de machines à coudre Bernina
CH-8266 Steckborn (Suisse)

© Fritz Gegauf S.A.
Fabbrica di macchine per cucire Bernina
CH-8266 Steckborn (Svizzera)

Sicherheitsvorschriften

Vor dem Benutzen

Bitte lesen Sie alle in dieser Gebrauchsanweisung aufgeführten Informationen aufmerksam durch. Sie geben Ihnen wichtige Hinweise für den Gebrauch, die Sicherheit und die Wartung des Gerätes. Bewahren Sie diese Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und geben Sie sie gegebenenfalls an Nachbenutzer weiter. Das Gerät darf nur für den vorgesehenen Zweck gemäss dieser Gebrauchsanweisung verwendet werden.

Sicherheitshinweise

Die folgenden Sicherheitshinweise sind unbedingt zu beachten:

Das Gerät nur an Wechselstrom – mit Spannung gemäss dem Typenschild am Gerät – anschliessen. Ein Elektrogerät ist kein Kinderspielzeug. Kinder erkennen Gefahren nicht, die beim Umgang mit Elektrogeräten entstehen können. Das Gerät deshalb ausser Reichweite von Kindern benutzen und aufbewahren. Netzkabel nicht herunterhängen lassen. Die sich bewegende Nadel ist eine Gefahrenquelle (Verletzungsgefahr für die Finger). Die Nähstelle ist daher ständig zu beobachten. Manipulationen im Bewegungsbereich der

Nadel wie beispielsweise Wechseln der Nadel, des Nähfusses, der Stichplatte dürfen nur bei ausgeschalteter Maschine (Hauptschalter auf «0» stellen) vorgenommen werden. Das gleiche gilt für das Herausnehmen und Wiedereinsetzen der Greiferfadenspule oder des Greifers.

Nur Nähmaschinenöl verwenden.

Bei sämtlichen Wartungsarbeiten (reinigen und ölen) sowie beim Austauschen der Glühlampe ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers elektrisch vom Netz zu trennen. Die Maschine muss auch bei Arbeitsunterbrüchen oder nach Beendigung der Arbeit elektrisch vom Netz getrennt werden. Das Gerät ist nicht in Betrieb zu nehmen (Netzstecker sofort ziehen), wenn das Gerät, das Gehäuse oder das Netzkabel beschädigt ist.

Das Gerät nur trocken oder mit einem feuchten Tuch reinigen. *Achtung: Zuerst unbedingt Netzstecker ziehen!* Den Netzstecker niemals am Netzkabel oder mit nassen Händen aus der Steckdose ziehen. Das Netzkabel nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen. Das Netzkabel nicht über heisse Gegenstände (z.B. Herdplatten) oder offene Flam-

men legen oder hängen und vor Hitze und Öl schützen. Verlängerungskabel nur dann verwenden, wenn Sie sich zuvor von deren einwandfreiem Zustand überzeugt haben. Wird das Gerät zweckentfremdet, falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden. In diesem Fall entfällt der Garantieanspruch.

Verpackungsmaterial ordnungsgemäss entsorgen.

Consignes de sécurité

Avant l'utilisation

Veuillez lire attentivement les informations contenues dans ce mode d'emploi. Elles vous signalent tout ce que vous devez savoir sur l'utilisation, la sécurité et l'entretien de votre machine à coudre. Conservez ce mode d'emploi comme référence et joignez-le à la machine si une autre personne doit l'utiliser. Cette machine ne peut être utilisée que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi.

Consignes de sécurité

Veuillez bien respecter scrupuleusement les consignes de sécurité suivantes: ne branchez la machine que sur une prise de courant alternatif. Vérifiez que la tension du secteur corresponde bien à celle indiquée sur la plaque signalétique. Cette machine électrique n'est pas un jouet. Les enfants ne réalisent pas les dangers inhérents au maniement d'appareils électriques. Par conséquent, utilisez-la et rangez-la hors d'atteinte des enfants. Ne laissez pas son cordon accessible. Dès qu'elle est en mouvement, l'aiguille est source de danger (risque de blessure aux doigts). Il convient donc d'observer en permanence

l'endroit où s'effectue la couture. Toute manipulation dans la zone d'action de l'aiguille (remplacement de l'aiguille, du pied-de-biche, de la plaque d'aiguille) ne doit s'effectuer que lorsque la machine est arrêtée et déclenchée (interrupteur principal sur «0»). Il en est de même lorsqu'on enlève ou remet le crochet ou la canette du crochet.

N'utilisez que de l'huile pour machine à coudre.

Pour tous les travaux d'entretien (nettoyage et huilage), ainsi que pour le remplacement de la lampe, il convient de débrancher la machine en retirant la fiche de la prise électrique. Procéder de même lors d'interruptions ou à la fin d'un travail. N'utilisez pas la machine (débranchez-la aussitôt) si la partie mécanique, le carter ou le cordon électrique est visiblement endommagé. Ne jamais intervenir dans la partie électrique ou électronique de la machine, par exemple pour remplacer le câble de la pédale de commande. Ce type de travail doit être confié à un technicien du service après-vente.

Ne plongez jamais la machine dans l'eau. Nettoyez-la seulement avec un chiffon sec ou

légèrement humide, après l'avoir débranchée. Ne débranchez jamais la fiche en tirant sur le cordon ou avec les mains mouillées. Ne portez ni ne tirez la machine par le cordon. Evitez de faire passer le cordon sur des arêtes tranchantes et de le coincer. Veillez à ce que le cordon ne passe pas sur des éléments chauffants (p. ex. cuisinière électrique) ou des flammes. Protégez le cordon des sources de chaleur et des huiles. N'utilisez une rallonge que si elle est en parfait état.

Aucune responsabilité n'est assumée en cas de dommages consécutifs à une utilisation non appropriée ou non-conforme au mode d'emploi, de mauvais entretien ou de réparation inadaptée.

Prière d'éliminer l'emballage selon les prescriptions de votre commune.

Avvertenze di sicurezza

Prima dell'uso

Leggere attentamente le presenti istruzioni per l'uso: danno importanti informazioni riguardanti l'impiego, la sicurezza e la manutenzione di questo apparecchio. Custodirle in un luogo sicuro e allegarle all'apparecchio qualora un'altra persona dovesse utilizzarlo. L'apparecchio può essere usato solo per gli scopi previsti e conformemente a queste istruzioni per l'uso.

Avvertenze di sicurezza

Leggere e rispettare le seguenti avvertenze di sicurezza. L'apparecchio va collegato solo a corrente alternata con tensione pari a quella indicata sulla targhetta di designazione. Un elettrodomestico non è un giocattolo. I bambini non riconoscono i pericoli che un apparecchio elettrico può comportare. Quindi utilizzare e riporre l'apparecchio fuori dalla loro portata. Non lasciare pendere il cavo. L'ago in movimento è una fonte di pericolo (ferimento delle dita). Osservare sempre il punto dove si cuce. Modifiche al campo di movimento dell'ago, come per esempio la sostituzione dell'ago, del piedino o della placca dell'ago, devono venire eseguite solo a macchina spen-

ta (interruttore principale sullo «0»). Questo vale anche per l'estrazione e il reinserimento della spolina del crochet o del crochet stesso.

Utilizzare solo olio per macchine da cucire.

Staccare sempre la spina dalla presa di corrente prima di qualsiasi lavoro di manutenzione (pulire e lubrificare) e quando si sostituisce la lampadina. Staccare la spina dalla presa di corrente anche quando si interrompe o si finisce il lavoro. Non mettere mai in funzione l'apparecchio (staccare subito la spina) se l'apparecchio, l'alloggiamento o il cavo elettrico sono danneggiati. Le riparazioni delle parti elettriche, in particolare la sostituzione del cavo di allacciamento del pedale di comando, devono essere effettuate solo dal Servizio clienti.

Non immergere mai l'apparecchio in acqua! Pulire l'apparecchio solo con un panno asciutto o leggermente umido. Estarre dapprima la spina dalla presa! Non estarre la spina dalla presa di corrente tirando il cavo o con le mani bagnate. Non trasportare o spostare l'apparecchio tirandolo per il cavo. Non far passare il cavo su spigoli taglienti e non incastrarlo. Non far passare il cavo su oggetti caldi (per es. piastre calde o fornelli a gas accesi) e pro-

teggerlo da olio e da fonti di calore. Usare prolunghe solo se in perfetto stato. Non si assumono responsabilità né per danni provocati da cattivo uso o, comunque, da uso non conforme alle istruzioni date, né per riparazioni non eseguite da personale specializzato! In questi casi viene a mancare la garanzia.

Eliminare il materiale di imballaggio secondo le prescrizioni.

Inhalt

Anschliessen der Maschine an das Stromnetz	10	Oberfaden einfädeln	24
Auswechseln der Glühbirne....	10	Oberfadenspannung	28
Behebung von Störungen	58	Overlock-Stich	42
Bezeichnungen	6	Reissverschluss einnähen	54
Blindsaum	54	Rückwärts nähen	30
Dreifach-Geradstich	44	Spule einlegen	18
Einsetzen der Nadel	20	Stichwahl	32
Einsetzen des Kantenlineals	14	Stichtabelle	34
Entfernen des Nähgutes	30	Stopfen	52
Fussanlasser	10	Transporteur	12
Genähter Zickzack	40	Transporteur versenken	12
Geradstich nähen	36	Unterfaden heraufholen	26
Kanten umnähen	38	Unterfaden spulen	16
Knopfloch nähen	48	Unterfadenspannung	18
Montieren des Nähfuss- halters	14	Unterhalt der Maschine	56
Nadel/Fadentabelle	22	Wabenmusterstich	46
Nähfuss einsetzen	14	Zickzack nähen	36
Nähfuss abnehmen	14	Zubehör	8
Nählicht	10	Zweistufen-Nähfusshebel	12

Sommaire

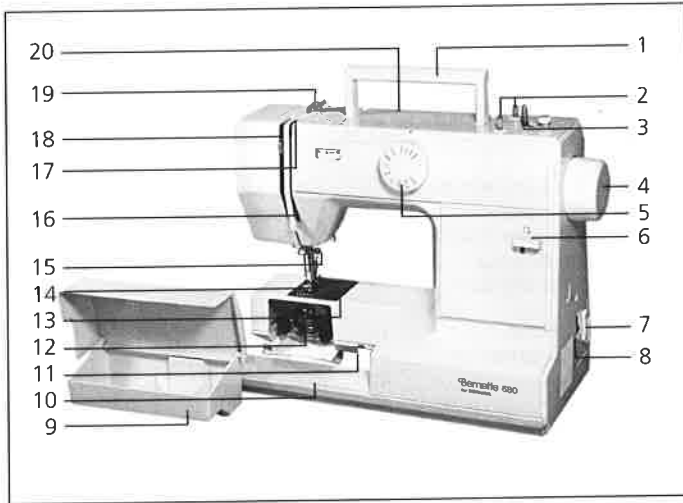
Accessoires	9	Pédale de commande	11
Bobinage du fil inférieur	17	Pièces principales de la machine	7
Branchement de la machine à coudre	11	Point droit triple	45
Changement de l'ampoule	11	Point nid d'abeille	47
Comment remédier soi-même aux petits problèmes	59	Point overlock	43
Confection des boutons	49	Point zig-zag cousu	41
Couture au point droit	37	Pose d'une fermeture à glissière	55
Couture au point zig-zag	37	Remonter le fil inférieur	27
Eclairage	11	Reprisage	53
Enfiler le fil supérieur	25	Retrait du pied-de-biche	15
Entretien de la machine	57	Retrait de l'ouvrage	31
Escamotage de la griffe d'entraînement	13	Sélection des points	33
Levier du pied-de-biche à deux positions	13	Service-conseil pour machines à coudre	59
Marche arrière	31	Surfilage des bords	39
Mise en place de l'aiguille	21	Tableau des aiguilles et fils 22/23	
Mise en place de la canette	19	Tableau des points	35
Mise en place du guide	15	Tension du fil inférieur	19
Mise en place du pied-de-biche	15	Tension du fil supérieur	29
Montage du support de pied-de-biche	15		
Ourlet au point invisible	51		

Indice alfabetico

Abbassare il trasportatore	13	Manutenzione della macchina	57
Accessori	9	Montaggio del gambo	15
Allacciamento della macchina alla rete elettrica	11	Orlo invisibile	51
Avvolgere il filo inferiore	17	Punto overlock	43
Comando a pedale	11	Punto a nido d'ape	47
Cucire a punto diritto	37	Punto diritto triplo	45
Cucire a zig-zag	37	Rammendo	53
Cucire asole	49	Rifinitura di bordi	39
Cucire cerniere lampo	55	Scelta del punto	33
Cucire indietro	31	Sostituzione della lampadina	11
Elenco delle parti	7	Tabella per la scelta degli aghi e dei fili	23
Eliminazione dei disturbi	60	Tabella dei punti	35
Estarre il tessuto	31	Tensione del filo inferiore	19
Estarre il piedino	15	Tensione del filo superiore	29
Estrazione del filo inferiore	27	Zig-zag cucito	41
Illuminazione	11		
Infilare il filo superiore	25		
Inserimento dell'ago	21		
Inserire il piedino	15		
Inserire la riga per bordi	15		
Inserire la spolina	19		
Leva alza piedino a due scatti	13		

Bezeichnungen

- | | |
|--|---|
| 1 Traggriff | 9 Flacher Anschlagetisch und
Zubehörschachtel
(aufgeklappt) |
| 2 Stifte für Fadenspulen
ausziehbar | 10 Klappdeckel für
Greiferabdeckung |
| 3 Spuleinrichtung | 11 Transporteurversenkung |
| 4 Handrad | 12 Spulenkapsel im Greifer |
| 5 Stichwahlknopf | 13 Stichplatte |
| 6 Hebel zum Rückwärtsnähen | 14 Fadenabschneider an Näh-
fussstange hinten |
| 7 Netzanschluss | 15 Nadelbefestigungsschraube |
| 8 Hauptschalter | 16 Fadenanzugsfeder |
| | 17 Fadenspannung |
| | 18 Fadenhebel |
| | 19 Führung für Spuleinrichtung |
| | 20 Feineinstell-Schraube für
Knopfloch (auf Rückseite der
Maschine) |



Pièces principales de la machine

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1 Poignée de transport | 9 Table-rallonge et boîte à accessoires (rabattues) |
| 2 Broches à bobines téléscopiques | 10 Couvercle d'accès au crochet |
| 3 Dévidoir | 11 Dispositif d'escamotage de la griffe d'entraînement |
| 4 Volant | 12 Boîte à canette dans le crochet |
| 5 Sélecteur de points | 13 Plaque à aiguille |
| 6 Levier de marche arrière | 14 Coupe-fil monté sur la barre du pied-de-biche |
| 8 Interrupteur principal | 15 Vis de serrage d'aiguille |
| | 16 Ressort de tension du fil |
| | 17 Régulateur de tension du fil |
| | 18 Levier releveur de fil |
| | 19 Guidage du dévidoir |
| | 20 Vis de réglage fin pour bou-
tonnières (au dos de la
machine) |

Elenco delle parti principali

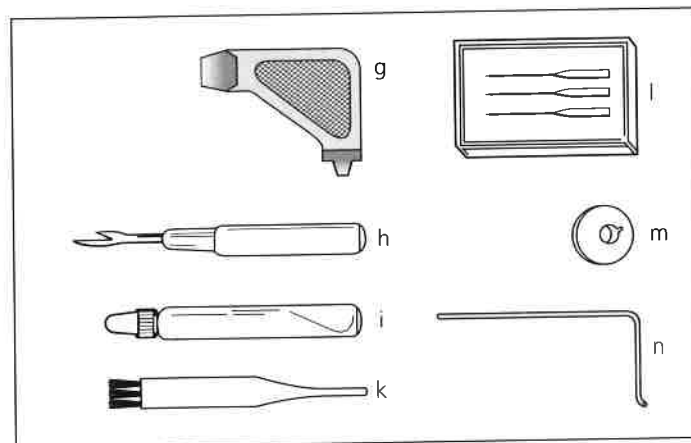
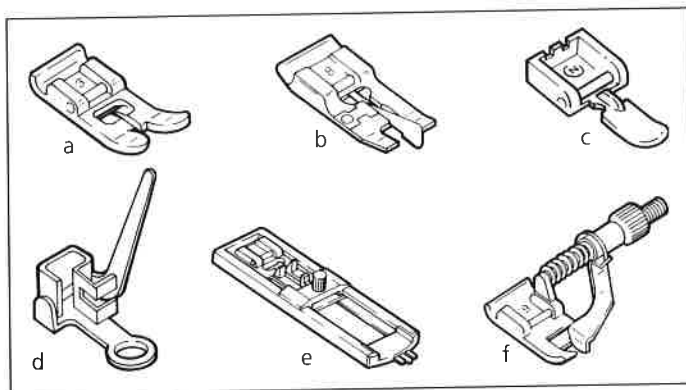
- | | |
|---|---|
| 1 Maniglia estraibile | 9 Tavolo scorrevole piano e sca-
tola per gli accessori (aperta) |
| 2 Perni per le spoline del filo
estraibile | 10 Coperchio ribaltabile del cro-
chet |
| 3 Dispositivo del filarello | 11 Dispositivo di abbassamento
per il trasportatore |
| 4 Volantino | 12 Capsula della spolina del
crochet |
| 5 Selettore del punto | 13 Placca dell'ago |
| 6 Leva per cucire all'indietro | 14 Tagliafilo montato sul gambo
del piedino di cucitura (lato
posteriore) |
| 7 Collegamento alla rete
elettrica | 15 Vite del morsetto dell'ago |
| 8 Interruttore principale | 16 Molla tendifilo |
| | 17 Tensione del filo |
| | 18 Leva del filo |
| | 19 Guida del dispositivo del
filarello |
| | 20 Vite di microregolazione per
asole (a retro della macchina) |

Zubehör

- a Allzweck-Nähfuss Nr. 3
- b Overlockfuss Nr. 8
- c Reissverschlussfuss N
- d Stopfuss
- e Knopflochfuss
- f Blindsaumfuss Nr. 9

Die Verwendung dieser Spezialfüsse verbessert das Nähergebnis.

- g Spezialschraubenzieher
- h Pfeiltrenner
- i Öler
- k Pinsel
- l Nadeln
- m 4 Spulen
- n Kantenlineal



Accessoires

- a Pied universel no 3
- b Pied à overlock no 8
- c Pied pour fermetures à glissière N
- d Pied repriseur
- e Pied à boutonnière
- f Pied pour ourlet invisible no 9

L'utilisation de ces pieds-de-biche spéciaux permet d'obtenir de meilleures finitions.

- g Tournevis spécial
- h Découvrit
- i Huileur
- k Pinceau
- l Aiguilles
- m 4 canettes
- n Guide

Accessori

- a Piedino universale no 3
- b Piedino per overlock no 8
- c Piedino per cerniere lampo N
- d Piedino per rammendo
- e Piedino per asole
- f Piedino per orli invisibili no 9

L'impiego di questi piedini speciali migliora il risultato del cucito.

- g Cacciavite speciale
- h Taglia-asole
- i Oliatore
- k Pennello
- l Aghi
- m 4 spoline
- n Riga per bordi

Anschliessen der Maschine an das Stromnetz

Stecker «a» in die Maschine und Stecker «b» in die Wandsteckdose stecken. Hauptschalter «c» einschalten (1).

Fussanlasser

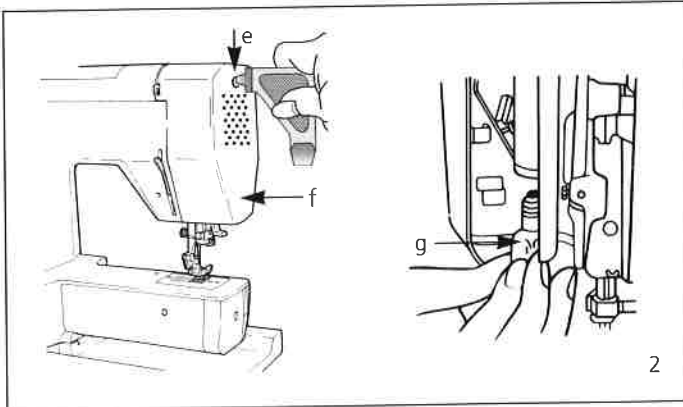
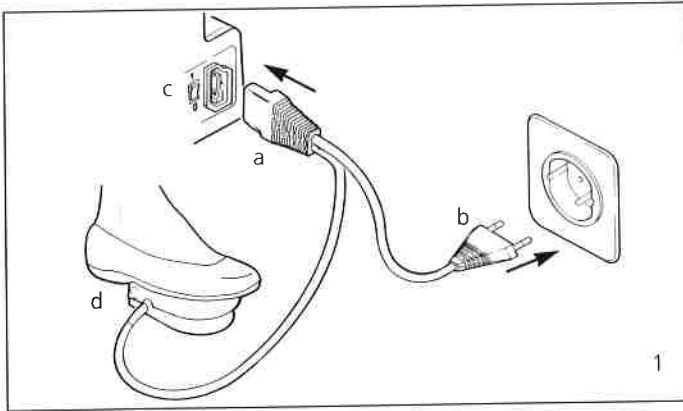
Mit dem Fussanlasser kann die Nähgeschwindigkeit reguliert werden «d».

Nählicht

Hauptschalter «c» einschalten (1).

Auswechseln der Glühbirne

Maschine vom Stromnetz trennen: Stecker ausziehen! Schraube «e» an der Seite lösen. Kopfdeckel «f» aufklappen. Glühbirne «g» (max. 15W) durch Drehen entfernen und ersetzen. Kopfdeckel «f» wieder anschrauben (2).



Branchement de la machine à coudre

Enfoncer la fiche «a» dans la machine et la fiche «b» dans la prise murale. Enclencher l'interrupteur principal «c» (1).

Pédale de commande

Vous pouvez régler la vitesse de travail à l'aide de la pédale de commande «d».

Eclairage

Enclencher l'interrupteur principal «c» (1).

Changement de l'ampoule

Débrancher la machine, retirer la fiche! Desserrer la vis «e» (sur la face latérale), ouvrir le couvercle frontal «f». Dévisser l'ampoule «g» et la remplacer par une neuve (max. 15W). Revisser le couvercle frontal «f» (2).

Allacciamento della macchina alla rete elettrica

Inserire la spina «a» nella macchina e la spina «b» nella presa di corrente. Azionare l'interruttore principale «c» (1).

Comando a pedale

Con il comando a pedale si può regolare la velocità di cucitura «d».

Illuminazione

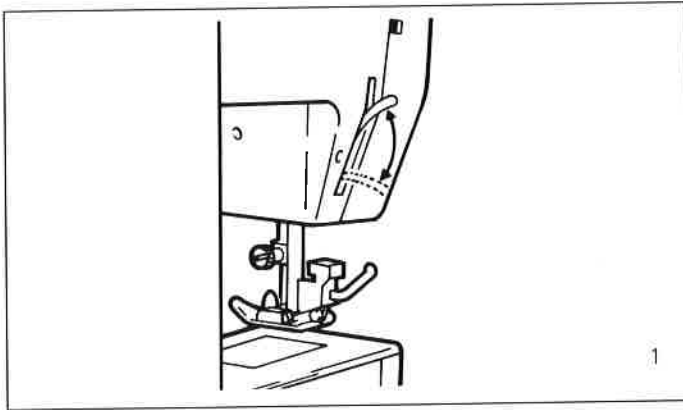
Azionare l'interruttore principale «c» (1).

Sostituzione della lampadina

Disinserire la macchina staccando la corrente. Estrarre la spina dalla presa! Svitare la vite «e» sulla parte laterale. Aprire il coperchietto «f». Svitare la lampadina «g» e sostituirla (max. 15W). Riavvitare il coperchietto «f» (2).

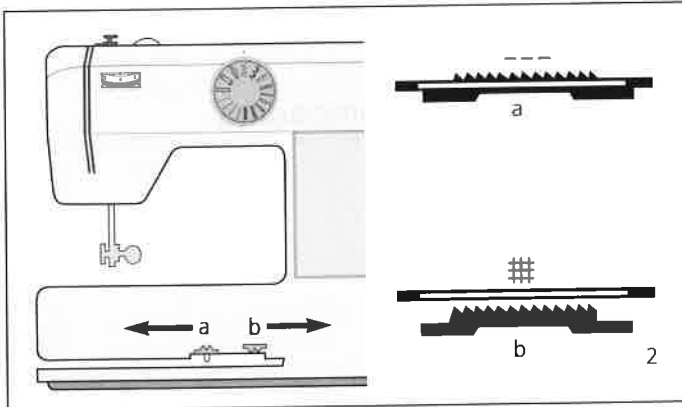
Zweistufen-Nähfusshebel

Beim Nähen von extrem dicken Stoffen kann der Stoffdurchgang unter dem Nähfuss vergrößert werden, indem man den Nähfusshebel um eine weitere Stufe anhebt (1).



Transporteur versenken

Für normale Näharbeiten bleibt der Transporteur oben. Hebel «a» nach links schieben. Transporteur wird beim ersten Stich automatisch nach oben geschoben. Wenn das Nähgut wie z. B. beim Stopfen oder Freihandsticken nicht von der Maschine geführt werden soll, muss der Transporteur versenkt werden. Hebel «b» nach rechts schieben (2).



Levier du pied-de-biche à deux positions

Pour la couture des tissus très épais, on peut augmenter l'écartement entre le pied-de-biche et la plaque à aiguille en relevant le pied d'un cran (1).

Escamotage de la griffe d'entraînement

La griffe d'entraînement reste en position haute pour les travaux de couture usuels. Pousser le levier «a» vers la gauche. Le transporteur est automatiquement repoussé vers le haut dès le premier point. Pour certains travaux tels que le reprisage ou la broderie à main levée, l'ouvrage ne doit pas être entraîné. Il faut donc abaisser la griffe d'entraînement. Pousser le levier «b» vers la droite (2).

Leva alza piedino a due scatti

Dovendo cucire delle stoffe estremamente spesse, si può aumentare il passaggio della stoffa sotto il piedino alzando la leva di un ulteriore scatto.

Abbassare il trasportatore

Per i normali lavori di cucitura, il trasportatore rimane in alto. Spostare la leva «a» verso sinistra. Eseguendo il primo punto, il trasportatore si sposta automaticamente verso l'alto. Quando il lavoro di cucito non deve essere fatto avanzare della macchina, come per es. durante lavori di rammendo oppure durante il ricamo a mano libera, ecc., si deve abbassare il trasportatore.

Spostare la leva «b» verso la destra.

Montieren des Nähfußhalters

Nähfuß-Stange «a» hochstellen.
Nähfußhalter «b» wie abgebildet
montieren (1).

Nähfuß einsetzen

Nähfuß-Stange «a» senken bis
die Rille «c» direkt oberhalb des
Stifts «d» ist. Hebel «e» leicht
nach vorne drücken. Nähfuß-
Stange «a» senken Nähfuß «f»
rastet ein (2).

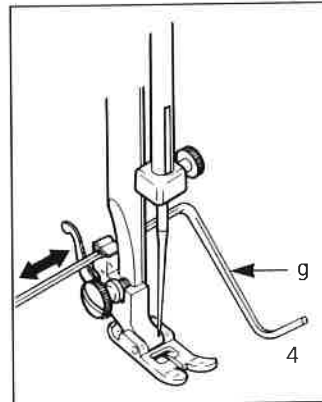
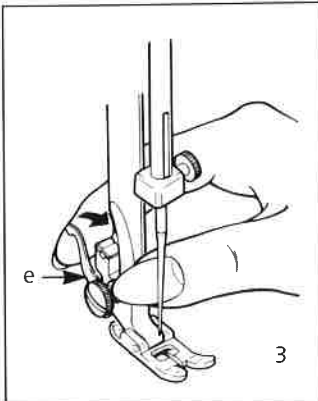
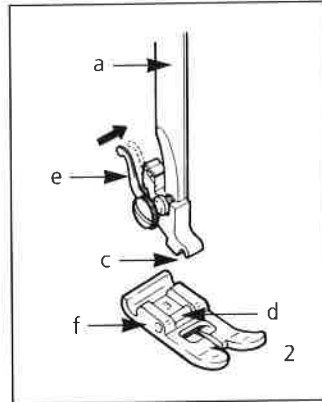
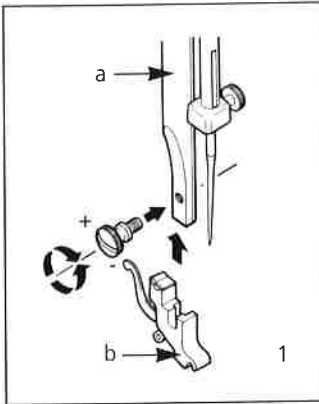
Nähfuß abnehmen

Nähfuß hochstellen. Hebel «e»
leicht nach vorne drücken und
der Fuß ist frei (3).

Einsetzen des Kantenlineals

Wie Abbildung (4) zeigt, Kanten-
lineal «g» sorgfältig einschieben.
z.B. Säume, Falten usw.

■ **Achtung:**
Bei allen Manipulationen Haupt-
schalter auf «0» stellen!



Montage du support de pied-de-biche

Relever la barre du pied-de-biche «a». Monter le support «b» comme indiqué sur le schéma (1).

Mise en place du pied-de-biche

Abaisser le support du pied-de-biche «a» jusqu'à ce que la rainure «c» se trouve positionnée juste au-dessus de la broche «d». Appuyer légèrement le levier (e) vers l'avant. Abaisser la barre du pied-de-biche «a». Le pied-de-biche «f» s'encliquète (2).

Retrait du pied-de-biche

Relever le pied-de-biche. Appuyer légèrement le levier «e» vers l'avant, de manière à dégager le pied (3).

Mise en place du guide

Introduire le guide «g» avec précaution, en procédant comme indiqué sur le schéma. Le guide s'utilise pour les ourlets, les plis etc. (4)

■ Attention:

Pour toutes ces manipulations, interrupteur principal sur «0»!

Montaggio del gambo

Mettere la barra premistoffa «a» in alto. Montare il gambo «b» come riportato sull'illustrazione (1).

Inserire il piedino

Abbassare la barra premistoffa «a» fino a quando la scanalatura «c» viene a trovarsi direttamente sopra il perno «d». Premere leggermente la leva «e» in avanti. Abbassare la barra premistoffa «a». Il piedino «f» si innesta (2).

Estrarre il piedino

Alzare il piedino. Premendo leggermente la leva «e» in avanti il piedino si disinnesta (3).

Inserire la riga per bordi

Come indicato nell'illustrazione, inserire con accuratezza la riga per bordi «g». Per es. per orli, pieghe, ecc. (4)

■ Attenzione:

Per tutte queste manipolazioni mettere l'interruttore principale sullo «0»!

Unterfaden spulen

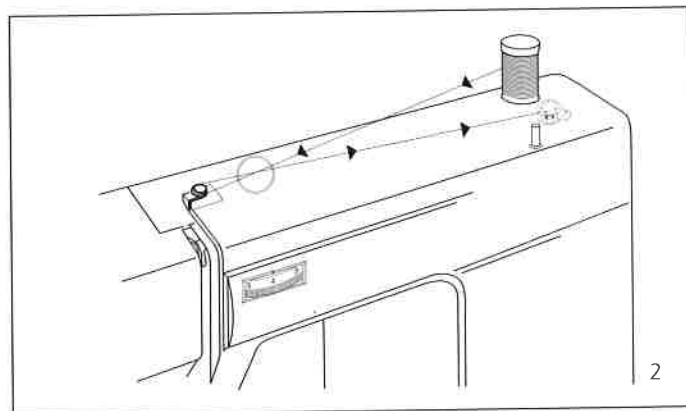
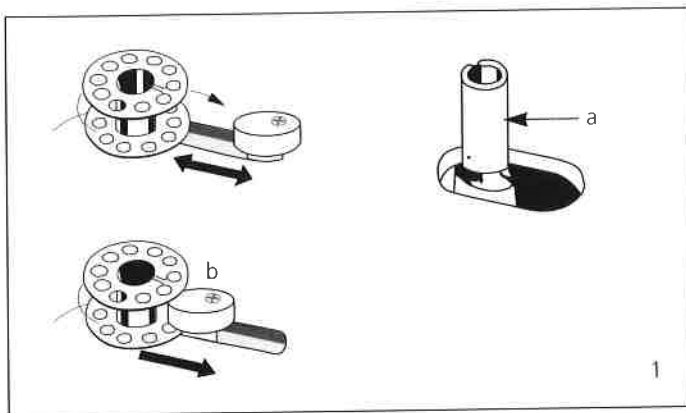
Leere Spule auf Achse «a» stecken (1). Fuss vom Fussanlasser nehmen!

Faden von der aufgesteckten Fadenspule durch die Führung ziehen (2).

Faden von Hand einige Male im Uhrzeigersinn um die leere Spule wickeln. Spule nach rechts gegen die Führung drücken «b». Der Nähvorgang wird automatisch unterbrochen. Fussanlasser betätigen. Spulvorgang stellt automatisch ab, sobald die Spule voll ist. Spule entfernen.

■ Achtung:

Fuss vom Fussanlasser nehmen!



Bobinage du fil inférieur

Placer la canette vide sur la broche du dévidoir «a» (1). Enlever le pied de la pédale de commande!

Faire passer le fil de la bobine à travers le dispositif de guidage (2).

Enrouler à la main le fil de quelques tours sur la canette, dans le sens des aiguilles d'une montre «b». Pousser la canette à droite vers le dispositif de guidage. La couture s'interrompt automatiquement. Actionner la pédale de commande. Dès que la canette est pleine, le processus de bobinage est automatiquement interrompu. Retirer la canette.

■ Attention!

Enlever le pied de la pédale de commande!

Avvolgere il filo inferiore

Infilare una spolina vuota sull'asse «a» (1). Togliere il piede dal comando a pedale!

Tirare il filo dalla spolina innestata attraverso la guida (2).

Avvolgere il filo a mano per alcune volte sulla spolina vuota, girandolo in senso orario «b». Spingere la spolina a destra verso la guida «b». La cucitura si interrompe automaticamente. Azionare il comando a pedale. Quando la spolina è piena, viene interrotto automaticamente il processo d'avvolgimento del filo.

■ Attenzione!

Togliere il piede dal comando a pedale!

Spule einlegen

Beim Einsetzen und Herausnehmen der Spule muss die Nadel immer in Höchststellung sein.

Klappdeckel «a» öffnen (1).

Spulenkapsel mit einer Hand halten. Spule so einlegen «b», dass der Faden im Uhrzeigersinn aufgespult ist (Pfeil).

Faden in den Schlitz und unter die Feder ziehen «c».

Spulenkapsel mit Zeigefinger und Daumen am Klappchen halten «d».

Kapsel in die Greiferbahn einsetzen «e».

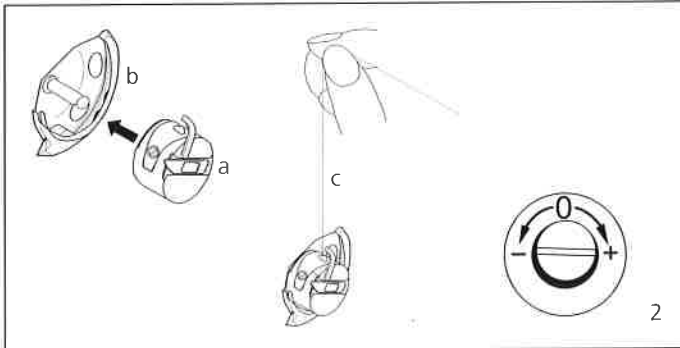
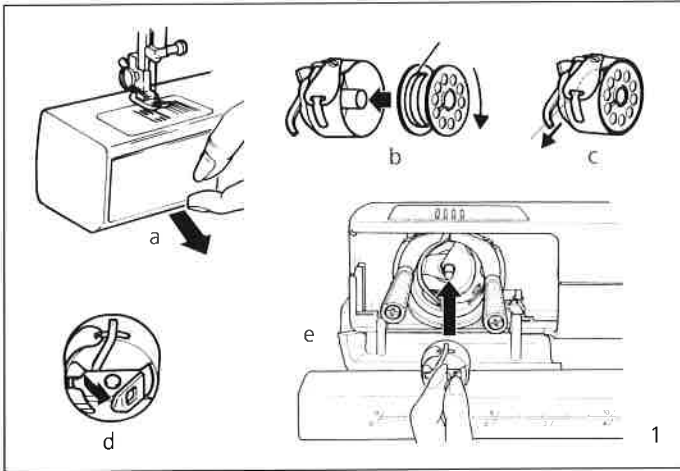
■ **Achtung:**
Hauptschalter auf «0» stellen!

Unterfadenspannung

Um die Fadenspannung des Unterfadens zu kontrollieren, wird die volle Spulenkapsel «a» auf den Greifer «b» gesteckt (2). Dann lässt man die Spulenkapsel samt Greifer am Fadenende hängen. Die Fadenspannung ist dann richtig, wenn sich die volle Spulenkapsel bei leichtem Schwingen ca. 5 bis 10 cm nach unten abrollt und dann ruhig hängen bleibt.

Wenn sich die volle Kapsel zu leicht abrollt, ist die Fadenspannung zu leicht; rollt sie sich nur schwer oder gar nicht ab, ist die Fadenspannung zu stark «c».

■ **Achtung:**
Normalerweise muss die Fadenspannung des Unterfadens nicht verändert werden.



Mise en place de la canette

Lors de la mise en place et du retrait de la canette, veiller à ce que l'aiguille se trouve en plus haute position.

Ouvrir le couvercle à charnière du bras libre «a» (1).

Tenir la boîte à canette d'une main. Introduire la canette de façon que le fil s'enroule dans le sens des aiguilles d'une montre (flèche) «b».

Tirer le fil dans la fente et sous le ressort «c».

Maintenir le loquet de la navette entre le pouce et l'index «d».

Glisser la boîte à canette dans la coursière du crochet «e».

■ **Attention:**
Interrupteur principal sur «0»!

Tension du fil inférieur

Pour contrôler la tension du fil inférieur, enficher la boîte à canette pleine «a» sur le crochet «b» (2). Laisser ensuite pendre la boîte à canette pleine et le crochet à l'extrémité du fil. La tension du fil est correcte quand la boîte à canette pleine se déroule vers le bas de 5 à 10 cm env. quand on lui imprime un léger balancement. Si la boîte pleine se

déroule trop vite, la tension du fil est trop faible; si elle se déroule difficilement ou pas du tout, la tension est trop forte «c».

■ **Attention:**
Normalement la tension du fil inférieur ne doit pas être modifiée.

Inserire la spolina

Durante l'innesto e l'estrazione della spolina, l'ago deve essere sempre nella posizione più alta.

Aprire il coperchio ribaltabile «a» (1).

Tenere ferma la capsula della spolina con una mano «b». Inserire la spolina in modo che il filo venga avvolto in senso orario (freccia).

Tirare il filo nell'intaglio e sotto la molla «c».

Tenere ferma la capsula della spolina stringendo la linguetta tra l'indice ed il pollice «d».

Inserire la capsula nella guida del crochet «e».

■ **Attenzione:**
Mettere l'interruttore principale sullo «0»!

Tensione del filo inferiore

Per controllare la tensione del filo inferiore, la capsula della spolina piena «a» viene inserita nel crochet «b» (2). In seguito, lasciando pendere la capsula della spolina piena e il crochet all'estremità del filo. La tensione del filo è giusta quando la capsula della spolina, oscillando leggermente, si srotola di ca 5–10 cm verso il basso e resta poi sospesa senza muoversi.

Se la capsula si srotola troppo facilmente, allora la tensione del filo è troppo esigua; se invece non si srotola affatto o solo con difficoltà, allora la tensione è troppo forte «c».

■ **Attenzione:**
Normalmente la tensione del filo inferiore non deve essere modificata.

Einsetzen der Nadel System 130/705 H

Ersetzen Sie die Nadel regelmässig, vor allem bei ersten Anzeichen von Nähswierigkeiten. Setzen Sie die Nadel wie abgebildet ein (1).

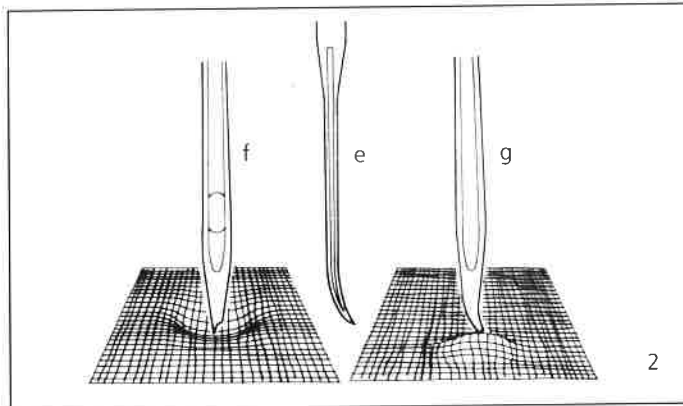
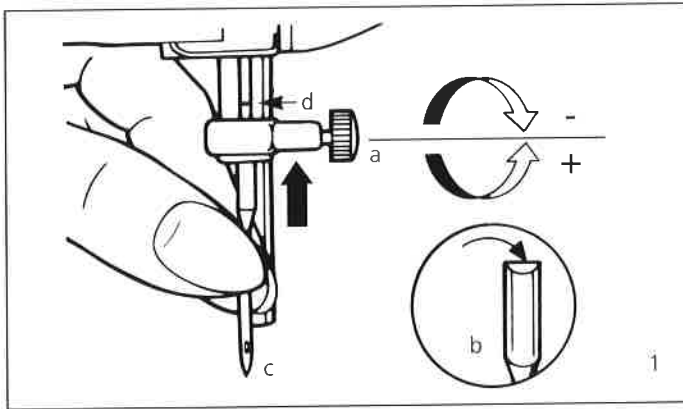
- a Nadelbefestigungsschraube lösen und nach dem Einsetzen der Nadel wieder festschrauben
- b Flache Kolbenseite muss hinten sein

Die Nadel muss einwandfrei sein (2). Nähswierigkeiten entstehen bei:

- e Krummer Nadel
- f Stumpfer Nadel
- g Nadelspitze mit Häkchen
- c/d Einsetzen der Nadel bis zum Anschlag am Ende des Schaf-tes (1).

■ Achtung:

Hauptschalter auf «0» stellen!



Mise en place de l'aiguille Système 130/705 H

Remplacer l'aiguille à intervalles réguliers; la remplacer immédiatement dès que les premiers signes d'usure se manifestent. Mettez l'aiguille en place en suivant les indications du croquis (1).

- a Ouvrir la vis de fixation de l'aiguille. Puis, après avoir introduit l'aiguille, resserrer la vis.
- b Partie plate du talon de l'aiguille dirigée vers l'arrière.

L'aiguille doit toujours être en parfait état (2). Des problèmes de couture peuvent apparaître en cas de:

- e aiguille tordue
- f aiguille émoussée
- g pointe crochue

c/d Introduire l'aiguille jusqu'à la butée, à l'extrémité de la tige (1).

■ Attention:

Interrupteur principal sur «0»!

Inserimento dell'ago sistema 130/705 H

Sostituisca l'ago regolarmente! Soprattutto al comparire dei primi segni di difficoltà durante la cucitura. Inserire l'ago come riportato sull'illustrazione (1).

- a Svitare la vite di fissazione dell'ago. Introdurre l'ago e riavvitare la vite.
- b La parte piatta del pistoncino dell'ago deve essere rivolta verso il dietro.

L'ago deve essere sempre in uno stato ineccepibile (2). Possono insorgere delle difficoltà di cucitura quando:

- e l'ago è deformato
- f l'ago è spuntato
- g la punta dell'ago è deformata ad uncinetto

c/d Inserire l'ago fino al punto d'arresto alla fine del gambo dell'ago (1).

■ Attenzione:

Mettere l'interruttore principale sullo «0».

Nadel-/ Faden-Tabelle

Grundsätzlich zu beachten:

Je schwerer der Stoff, je dicker der Faden, desto stärker sollte die Nadel sein.

Stoffart	Näharbeiten	Nadelsystem 130/705 H Nadelsorte und Stärke	Fadensorte
Feine Stoffe z. B. Batist, Seide	Nähte Steppnähte	Universalnadel 70	Baumwollfaden
Mittlere Stoffe z. B. Baumwolle, Tuch	Nähte Steppnähte	Universalnadel 80	Baumwollfaden Synthetikfaden
Dicke Stoffe z. B. Cord, Tweed	Nähte Steppnähte	Universalnadel 90	Baumwollfaden Synthetikfaden
Harte, feste Stoffe wie Jeans	Nähte Steppnähte	Jeansnadel 90–110	Jeansfaden Synthetikfaden
Elastische Stoffe z. B. Jersey, Tricot	Nähte Steppnähte	Stretchnadel 80–90 (Kugelspitze)	Synthetikfaden
Für alle Stoffarten	stopfen, flicken, versäubern, Knopflöcher, feine Stickarbeiten	Universalnadel 70–90	Stick- und Stopf- faden Baumwollfaden
Für feine bis mittlere Stoffarten	Biesen nähen Ziernähte	Zwillingsnadel 70	Baumwollfaden
Für dickere Stoffarten	Biesen nähen Ziernähte	Zwillingsnadel 80	Stickfaden Baumwollfaden Synthetikfaden
Leder, Lederimitation	alle Näharbeiten	Ledernadel	Synthetikfaden Lederfaden

Tableau des aiguilles et fils

Type d'étoffe	Travaux de couture
Etoffes fines p. ex. batiste, soie	coutures surpiqûres
Etoffes moyennes p. ex. coton, linge	coutures surpiqûres
Etoffes épaisses p. ex. velours côtelé, tweed	coutures surpiqûres
Etoffes dures et stables comme denim (jeans)	coutures surpiqûres
Etoffes élastiques p. ex. jersey, tricot	coutures surpiqûres
Pour tous types d'étoffes	repiéçage, surfilage boutonsnières broderies fines
Pour types d'étoffes fines à moyennes	couture de petits plis coutures décoratives
Pour types d'étoffes épaisses	couture de petits plis coutures décoratives
Cuir, simili-cuir	tous travaux de couture

Principe fondamental:

plus l'étoffe est lourde plus le fil devra être épais
et plus l'aiguille utilisée devra être résistante.

**Système d'aiguilles
130/705 H****Sorte et force d'aiguille****Sorte de fil**

Aiguille universelle 70	fil de coton
Aiguille universelle 80	fil de coton fil synthétique
Aiguille universelle 90	fil de coton fil synthétique
Aiguille universelle 90-110	fil pour jeans fil synthétique
Aiguille universelle 80-90 (Ball point)	fil synthétique
Aiguille universelle 70-80	fil à broder ou à reprendre, fil de coton
Aiguille universelle 70	fil de coton
Aiguille universelle 80	fil à broder, fil de coton/synthétique
Aiguille à cuir 80-100	fil synthétique fil pour cuir

**Tabella per la scelta de
gli aghi e dei fili****Tipo di stoffa****Tipo di cucitura**

Stoffe sottili
per es. batista, seta

Cuciture
Impunture

Stoffe medie
per es. cotone, panno

Cuciture
Impunture

Stoffe pesanti, per es.
velluto a coste, tweed

Cuciture
Impunture

Stoffe rigide e
resistenti come jeans

Cuciture
Impunture

Stoffe elastiche
per es. jersey, tricot

Cuciture
Impunture

**Per tutti i tipi
di stoffe**

Rammendare
Eeguire riparazioni
Rifinire bordi, cucire asole
Fini lavori di ricamo

Per stoffe fini e
medie

Lavori di passamaneria
Cuciture ornamentali

Per le stoffe più
spesse

Lavori di passamaneria
Cuciture ornamentali

Pelle, similpelle

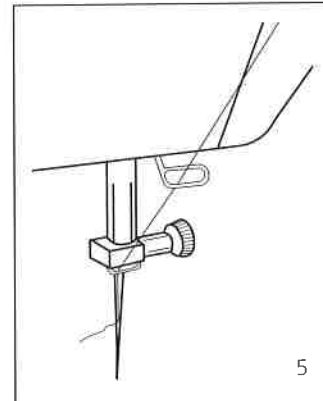
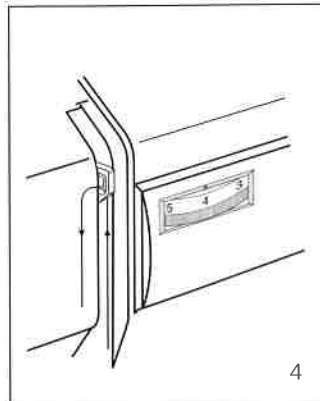
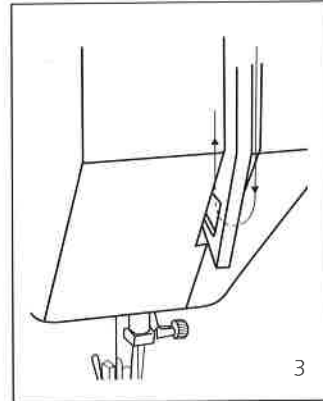
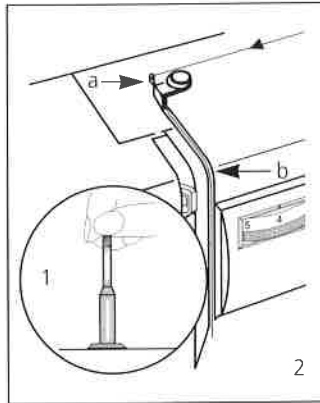
Tutti i lavori di
Cucito

Fondamentalmente: più pesante è la stoffa
rispettivamente quanto più grosso è il filo, tanto
più spesso deve essere l'ago

**Sistema di aghi 130/705 H
Tipo e spessore dell'ago****Tipo di filo**

Ago universale 70	Filo di cotone
Ago universale 80	Filo di cotone Filo sintetico
Ago universale 90	Filo di cotone Filo sintetico
Ago per jeans 90-110	Filo per jeans Filo sintetico
Ago per punti elastici 80-90 (Ball Point)	Filo sintetico
Ago universale 70-90	Filo da ricamo Filo da rammendo Filo di cotone
Ago doppio 70	Filo di cotone
Ago doppio 80	Filo da ricamo Filo di cotone Filo sintetico
Ago per pelle 80-100	Filo sintetico Filo per pelle

Oberfaden einfädeln



- 1 Stift für Fadenspule herausziehen und Fadenspule darauf stecken,
- 2 Faden durch die Führungsöse «a» von rechts nach links, dann zwischen die Spannungsscheiben «b» und
- 3 von rechts nach links in die Fadenanzugsfeder
- 4 nach oben und von rechts nach links durch den Fadenhebel
- 5 nach unten durch die zwei Ösen führen.

Nadel stets von vorne einfädeln.

■ Achtung:

*Hauptschalter auf «0» stellen!
Nähfuß-Stange hochstellen, Fa-
denhebel in höchste Position
bringen.*

Enfiler le fil supérieur

- 1 Sortir une broche à bobine et y enfiler la bobine.
- 2 Faire passer le fil à travers l'oeillet de guidage «a», de droite à gauche, puis entre les disques de tension «b» et
- 3 de droite à gauche, dans le ressort de tension,
- 4 vers le haut et de droite à gauche à travers le levier releveur de fil,
- 5 puis l'amener vers le bas en le faisant passer à travers les oeillets.

L'enfilage de l'aiguille s'effectue toujours par l'avant.

■ Attention:

*Interrupteur principal sur «0»!
Relever la barre du pied-de-biche.
Relever le levier releveur de fil à sa position la plus haute.*

Infilare il filo superiore

- 1 Estrarre il perno per la spolina del filo e inserire quest'ultima.
- 2 Infilare il filo attraverso l'asola di guida «a», da destra verso sinistra e tra i dischi regolatori della tensione «b» e
- 3 da destra verso sinistra nella molla tendifilo, poi
- 4 verso l'alto, da destra verso sinistra attraverso la leva del filo, quindi
- 5 verso il basso attraverso le asole.

Infilare l'ago sempre dal davanti.

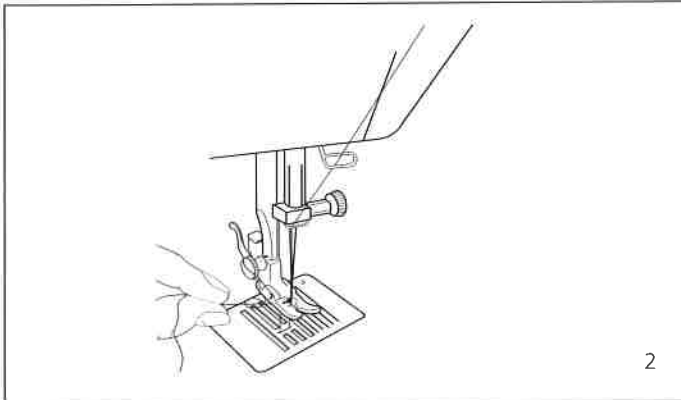
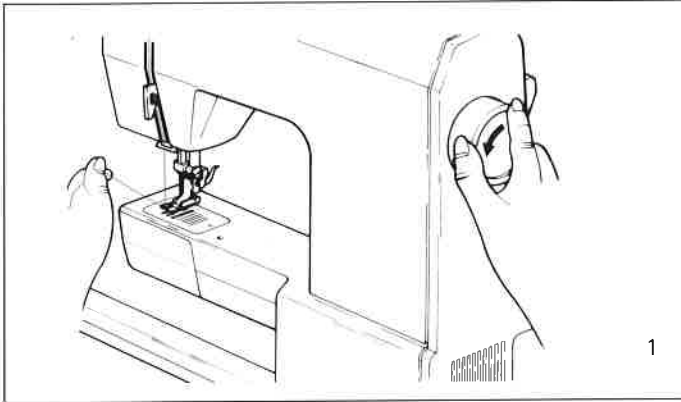
■ Attenzione:

Mettere l'interruttore principale sullo «0»! Alzare la barra premistoffa. Spostare la leva del filo sulla posizione massima.

Unterfaden heraufholen

Ende des Oberfadens mit der Hand halten. Das Handrad nach vorne drehen, bis Nadel wieder oben steht (1).

Am Oberfaden ziehen, damit der Unterfaden aus dem Stichloch gezogen wird. Beide Fäden unter dem Nähfuß nach hinten legen (2).



Remonter le fil inférieur

Tenir d'une main l'extrémité du fil supérieur. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce que l'aiguille se retrouve en haut (1).

Tirer le fil supérieur pour faire remonter le fil inférieur par le trou de la plaque à aiguille. Ramener les deux fils vers l'arrière, sous le pied-de-biche (2).

Estrazione del filo inferiore

Tenere ferma l'estremità del filo superiore con la mano. Girare il volantino in avanti, finché l'ago è di nuovo in alto (1).

Tirare il filo superiore fino a quando il filo inferiore viene estratto dal foro. Porre ambedue i fili sotto il piedino (2).

Oberfadenspannung

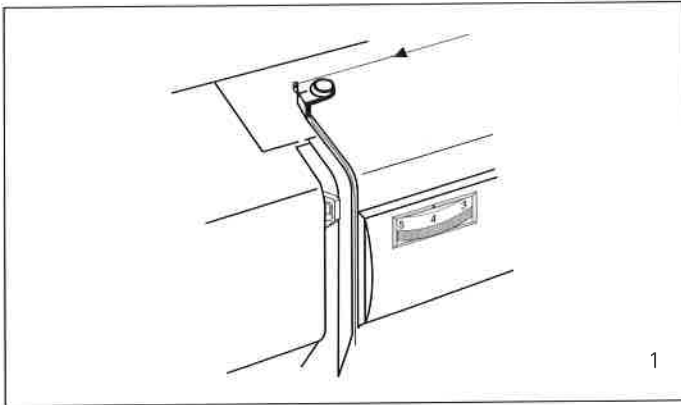
Grundeinstellung der Fadenspannung: 4

Für eine stärkere Oberfadenspannung Skala auf die nächstgrössere Zahl drehen. Für eine leichtere Fadenspannung muss die nächst kleinere Zahl eingestellt werden (1).

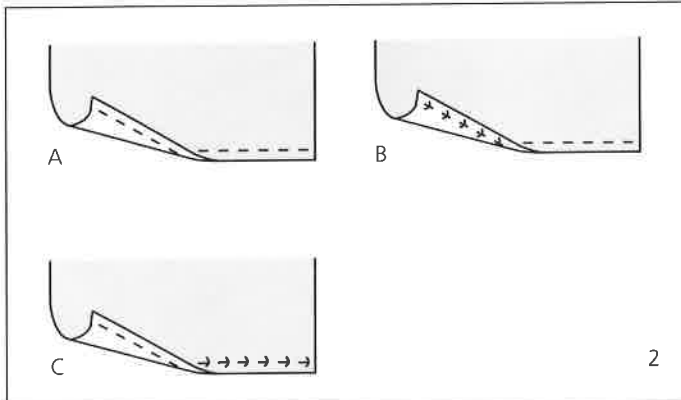
A Fadenspannung normal

B Oberfadenspannung zu schwach

C Oberfadenspannung zu stark



1



2

Tension du fil supérieur

Position de référence de la tension du fil: 4

Pour augmenter la tension du fil supérieur, régler le sélecteur sur le chiffre supérieur. Pour une tension du fil plus lâche, régler le sélecteur sur le chiffre inférieur (1).

- A Tension normale
- B Tension du fil supérieur trop lâche
- C Tension du fil supérieur trop forte

Tensione del filo superiore

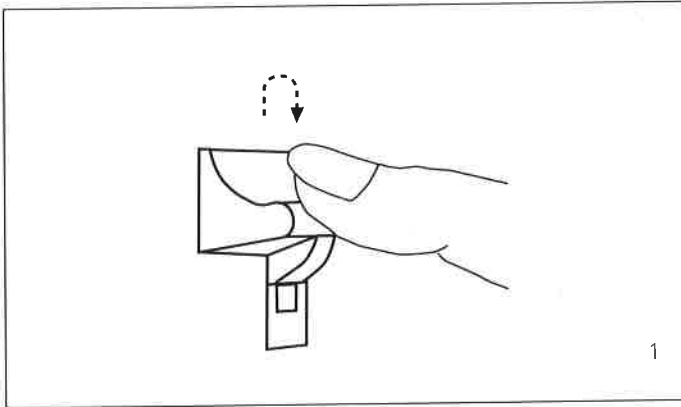
Regolazione di base della tensione del filo: 4

Per una maggiore tensione del filo superiore girare la scala verso il prossimo numero più grande. Per una minore tensione del filo, regolare sul prossimo numero più piccolo (1).

- A Tensione normale del filo
- B Tensione troppo debole del filo superiore
- C Tensione troppo forte del filo superiore

Rückwärts nähen

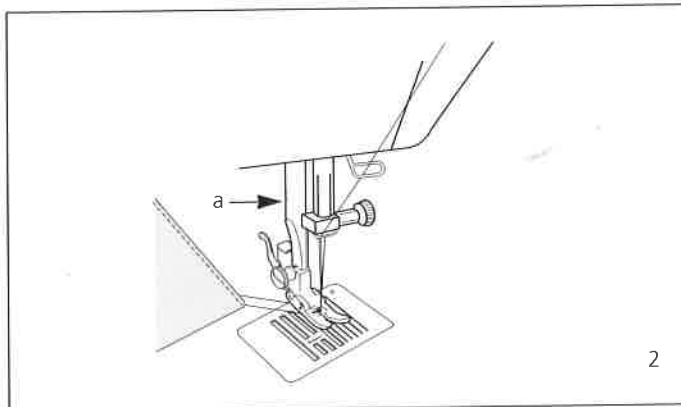
Am Ende der Naht Hebel nach unten drücken. Einige Stiche rückwärts nähen. Wird der Hebel losgelassen, näht die Maschine wieder vorwärts (1).



1

Entfernen des Nähgutes

Fadenhebel in Höchststellung bringen (Handrad nach vorne drehen), Nähfuss anheben, Nähgut unter dem Nähfuss nach hinten ziehen. Faden abschneiden: Fäden mit beiden Händen hinter dem Nähfuss halten, zum Schlitz «a» führen und nach unten ziehen (2).



2

Marche arrière

Une fois l'extrémité de la couture atteinte, appuyer sur le levier de marche arrière. Faire quelques points en arrière. La machine repart en avant dès qu'on lâche le levier (1).

Cucire indietro

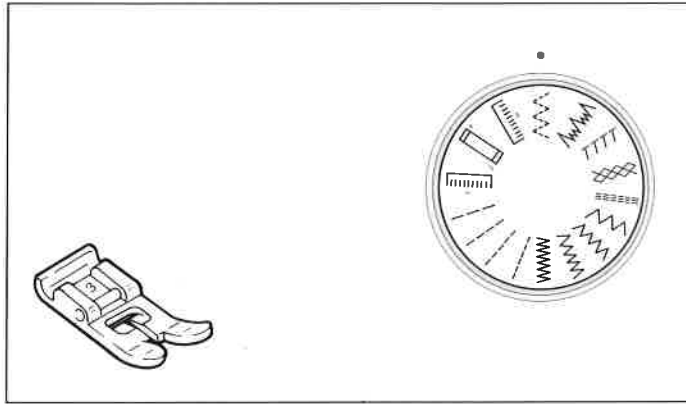
Alla fine della cucitura, premere la leva verso il basso. Cucire alcuni punti all'indietro. Lasciando andare la leva, la macchina cuce nuovamente in avanti (1).

Retrait de l'ouvrage

Amener le levier releveur de fil dans sa position la plus haute (tourner le volant vers l'avant). Soulever le pied-de-biche. Tirer la partie de l'ouvrage se trouvant sous le pied-de-biche vers l'arrière, puis couper le fil: pour cela, tenir des deux mains les fils derrière le pied-de-biche, les amener vers la fente «a» et tirer vers le bas (2).

Estrarre il tessile

Mettere la leva del filo nella posizione più alta (girare il volantino in avanti). Alzare il piedino. Muovere all'indietro il tessile che si trova sotto il piedino. Tagliare il filo: tenere fermi con ambedue le mani i fili sotto il piedino, guidarli verso l'incisione «a» e tirare verso il basso (2).



Stichwahl

Stichwahlknopf auf die gewünschte Position drehen.

Français

Sélection du point

Tourner le bouton de sélection
sur le repère choisi.

Italiano

Scelta del punto

Girare il selettore del punto sulla
posizione desiderata.

Stich-Tabelle

Nutzstiche



Blindsaum-Stich



Genähter Zickzack-Stich



Knopfloch



Zickzack-Stich



Zickzack-Stich



Zickzack-Stich



Zickzack-Stich



Geradstich



Geradstich



Geradstich



Geradstich

Verstärkte

Nutzstiche / Dekorstiche



3-fach Geradstich



Wabenmusterstich



Stretch-Overlock

Tableau des points

Points utilitaires



Point d'ourlet invisible



Point zig-zag cousu



Boutonnière



Point zig-zag



Point zig-zag



Point zig-zag



Point zig-zag

Points utilitaires/décoratifs renforcés



Point droit



Point droit



Point droit



Point droit



Point droit triple



Point «nid d'abeille»



Overlock stretch

Tabella dei punti

Punti utili



Punto per orlo invisibile



Zig-zag cucito



Asole



Punto a zig-zag



Punto a zig-zag



Punto a zig-zag



Punto a zig-zag

Punti utili / ornamentali rinforzati:



Punto diritto



Punto diritto



Punto diritto



Punto diritto



Punto diritto triplo



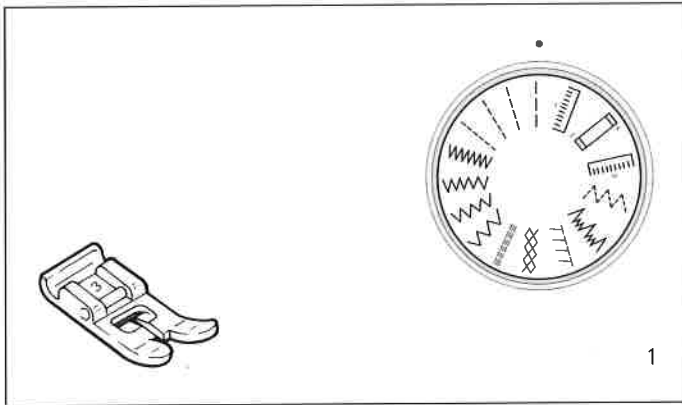
Punto a nido d'ape



Punto overlock elastico

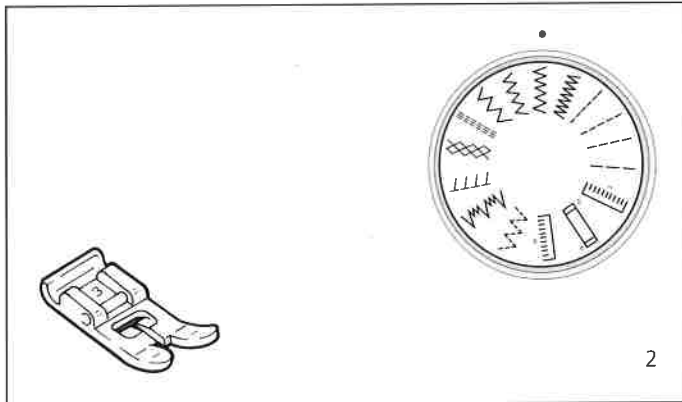
Geradstich nähen

Maschine wie abgebildet einstellen. Als Richtlinie gilt:
Je schwerer der Stoff, um so dicker Faden und Nadel und um so länger soll der Stich sein (1).



Zickzack nähen

Maschine gemäss Abbildung einstellen (2). Zickzack je nach Bedarf wählen.



Couture au point droit

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. Suivre pour cela la règle suivante: plus le tissu est lourd, plus le fil et l'aiguille sont épais et plus le point doit être long (1).

Couture au point zig-zag

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (2). Sélectionner le point zig-zag requis.

Cucire a punto diritto

Regolare la macchina come illustrato nella figura. Come direttiva vale: più pesante è la stoffa, più spesso deve essere il filo e più lungo deve essere il punto (1).

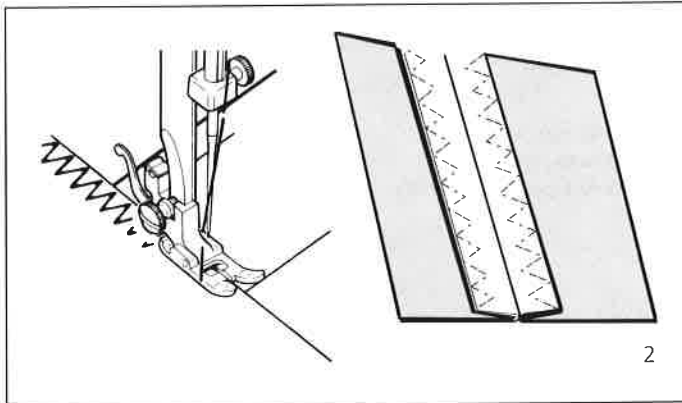
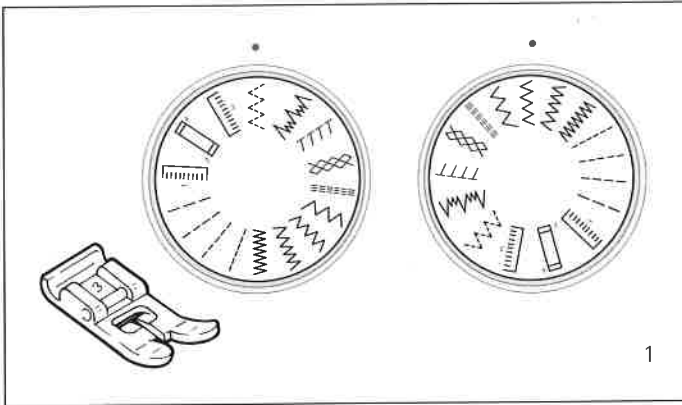
Cucire a zig-zag

Regolare la macchina come illustrato nella figura (2). Scegliere lo zig-zag desiderato.

Kanten umnähen

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Stoff so führen, dass die Nadel knapp ausserhalb der Stoffkante einsticht (2).



■ Achtung:

Für sich leicht kräuselnde Stoffe kann auch Fuss Nr. 8 verwendet werden.

Surfilage des bords

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Guider le tissu de façon à ce que l'aiguille pique tout juste en dehors du bord (2).

■ **Attention:**

Pour les tissus ayant tendance à froncer, on peut aussi utiliser le pied-de-biche no. 8.

Rifinitura di bordi

Regolare la macchina (1).

Guidare la stoffa in modo che l'ago penetri appena fuori del bordo della stoffa (2).

■ **Attenzione:**

per le stoffe che si arricciano volentieri, può essere impiegato anche il piedino no 8.

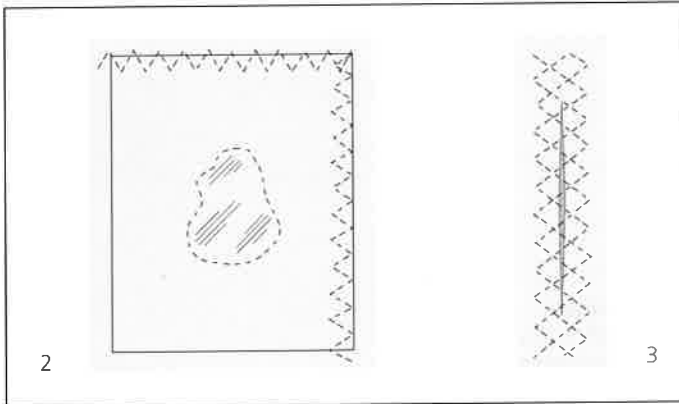
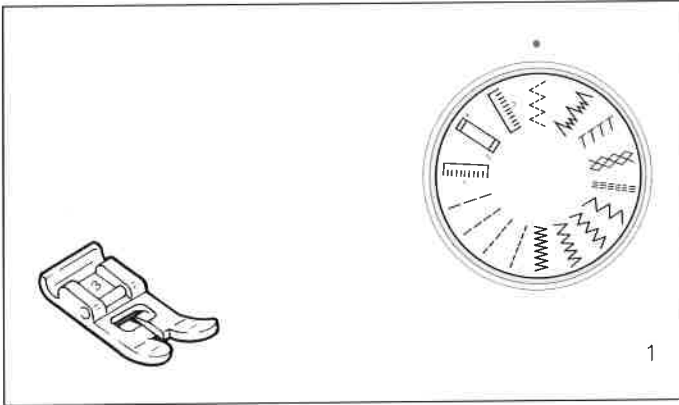
Genähter Zickzack

Elast und Spitzen aufsetzen, ausbessern, Risse flicken, Kanten verstärken.

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Flick aufsetzen (2).

Beim Flicken von Rissen ist es ratsam, ein Stückchen Stoff zu unterlegen (Verstärkung). Erst über die Mitte nähen, dann beidseitig knapp überdecken. Je nach Art des Gewebes und der Beschädigung 3–5 Reihen nähen (3).



Point zig-zag cousu

Pose d'élastique et de dentelle, ravaudage, raccommodage de déchirures, renforcement de bords.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Poser le morceau d'étoffe sur le tissu endommagé (2).

Pour le raccommodage de déchirures, il est conseillé de placer un tissu de renforcement sur l'envers. Commencer par coudre sur le milieu, puis coudre sur les deux côtés. Selon le genre de tissu et la nature des dommages, faire 3 à 5 passages (3).

Zig-zag cucito

Per applicare elastici e pizzi, per eseguire riparazioni, rammendare strappi e rinforzare bordi.

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

Applicare la stoffa per il rammendo (2).

Durante il rammendo di strappi è consigliabile porre un pezzo di stoffa sotto il lavoro da riparare (rinforzo) (3). Cucire prima al centro e quindi sovrapporre un pò la stoffa da entrambi i lati. A seconda del tipo di tessuto e del danno cucire 3 a 5 file.

Overlock-Stich

Für Nähte, Nähen und Versäubern von Kanten, Sichtsaum. Maschine wie abgebildet einstellen.

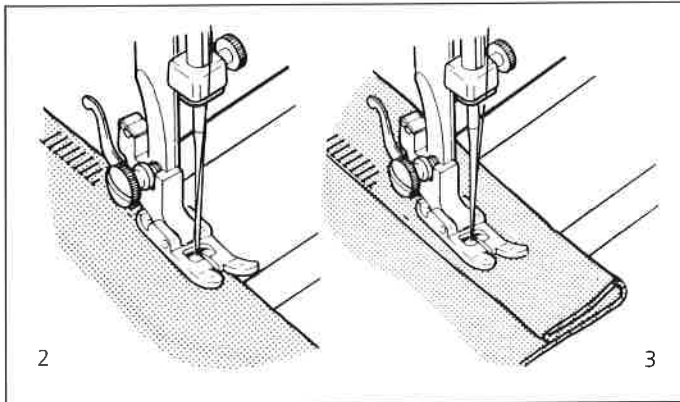
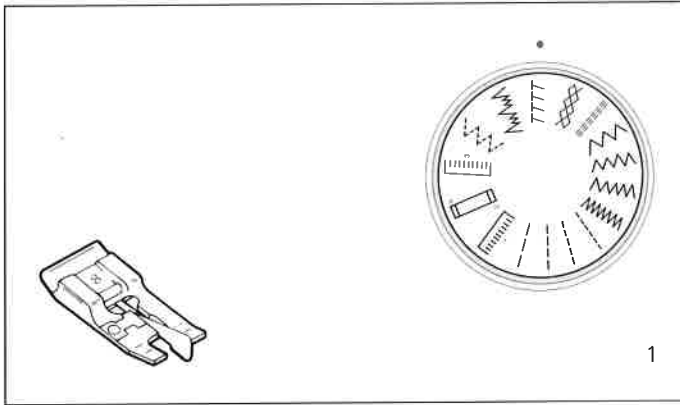


Stretch-Overlock

Der Overlockstich eignet sich zum Nähen und Versäubern von Kanten und Sichtsäumen in einem Arbeitsgang. Beim Versäubern sollte die Stoffkante von der Nadel knapp übernäht werden.

■ Achtung:

Neue Nadel oder Kugelspitznadel verwenden



Point overlock

Coutures, piquage et surfilage des bords, ourlet visible. Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).



Overlock stretch

Le point overlock peut être utilisés pour le piquage et le surfilage des bords en une seule opération. Suivant l'effet recherché, on peut coudre directement sur le bord coupé ou piquer au ras de celui-ci.

■ Attention!

Utiliser une nouvelle aiguille ou une aiguille à pointe sphérique.

Punto overlock

Per cuciture, per cucire e rifinire i bordi e per orli visibili. Regolare la macchina come illustrato (1).



Overlock elastico

Il punto overlock è particolarmente adatto per cucire e rifinire bordi ed orli visibili in un solo ciclo di lavoro.

Per rifiniture, l'ago dovrebbe cucire appena sopra al bordo sovrapposto della stoffa.

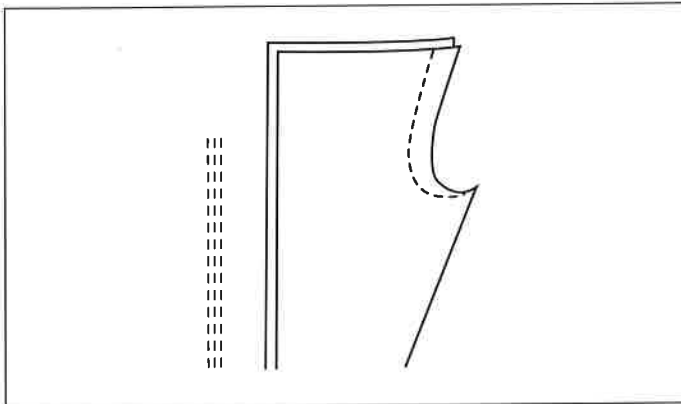
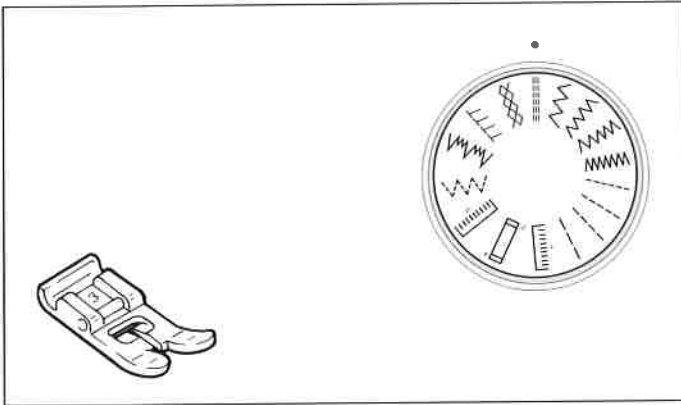
■ Attenzione!

Usare un ago nuovo o un ago a punta sferica!

Dreifach-Geradstich

Für Strapaziernähte

Die Maschine wie abgebildet einstellen. Die Maschine näht zwei Stiche vorwärts und einen Stich zurück. Dies ergibt eine 3fache Verstärkung.



Point droit triple

Pour coutures à toute épreuve

Régler la machine comme indiqué sur le schéma. La machine effectue deux points en avant et un point en arrière, ce qui permet d'obtenir une couture à triple renfort.

Punto diritto triplo

Per cuciture molto resistenti

Regolare la macchina come illustrato nella figura. La macchina cuce due punti in avanti ed un punto indietro. Con questo sistema risulta un rinforzo triplo.

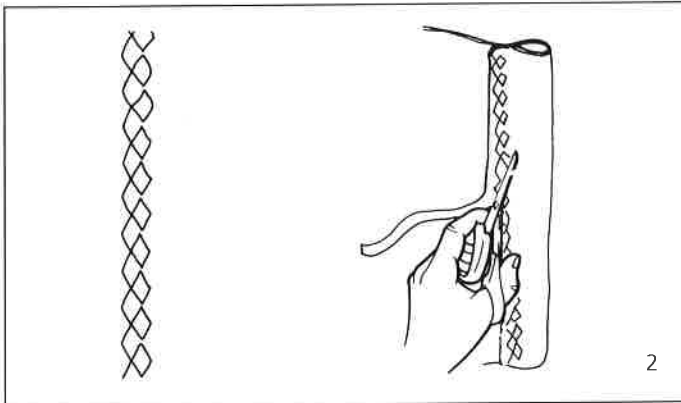
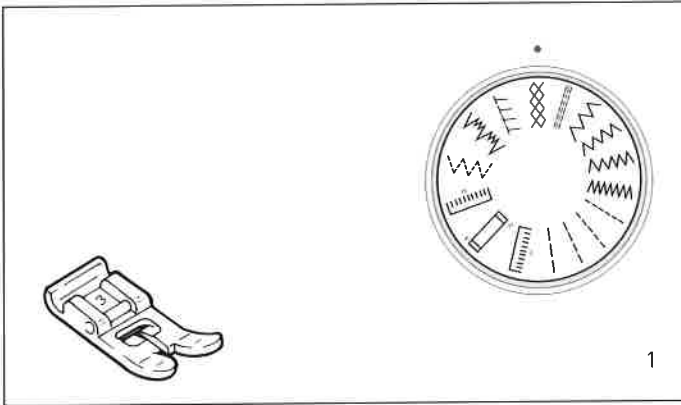
Wabenmuster-Stich

Für Nähte, Säume, T-Shirts,
Unterwäsche etc.

Die Maschine wie abgebildet ein-
stellen (1).

Dieser Stich kann für verschiede-
ne Jersey-Arten (Tricot) sowie
auch für Webstoffe verwendet
werden.

Saum ca. 1 cm von der Schnit-
kante entfernt nähen und restli-
chen Stoff abschneiden (2).



Point nid d'abeille

Coutures, ourlets, T-shirts, sous-vêtements etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Ce point peut être utilisé pour différents types de jersey ainsi que pour les étoffes tissées.

Coudre l'ourlet à env. 1 cm du bord coupé puis couper le surplus de tissu (2).

Punto a nido d'ape

Per cuciture, orli, T-shirt, biancheria intima, ecc.

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1). Questo punto può essere impiegato per diversi tipi di jersey, nonché per altri tessuti.

Cucire l'orlo a circa 1 cm di distanza dal bordo da tagliare e ritagliare la stoffa restante (2).

Knopfloch nähen

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Reihenfolge beachten! (2)

Knopf wie abgebildet auf den Fuss legen. Den Anschlag «a» mit der Fixierschraube «b» zum Ende des Knopfes schieben und die Schraube leicht anziehen. Knopf wegnehmen und Knopflochfuss in Maschine einsetzen (3).

Durch die Längeneinstellung mit der Fixierschraube entstehen exakt gleich grosse Knopflöcher.

Bei Knopfloch-Anfang soll die Schiene am Fuss ganz nach vorne geschoben werden (4).

Einige Tips

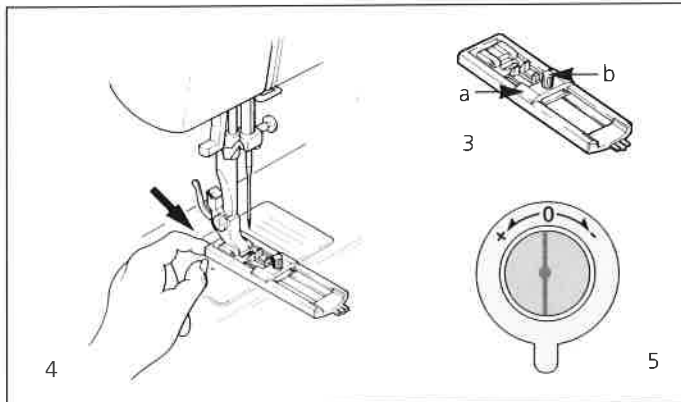
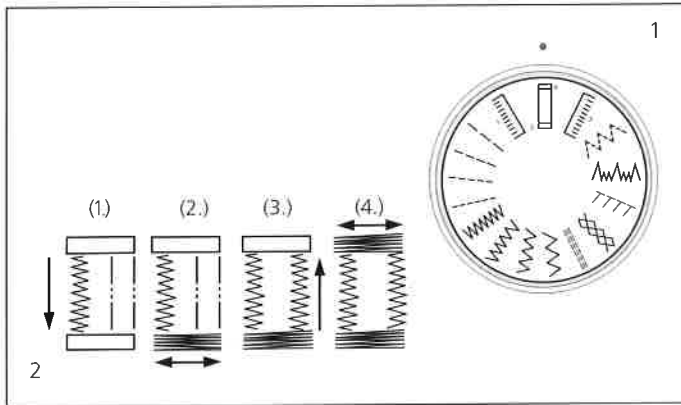
Sie erhalten schönere Knopflöcher, wenn die obere Fadenspannung etwas gelöst wird.

Sehr dünne, dehnbare oder heikle Gewebe mit einer Einlage nähen.

Für dehnbare Stoffe ist eine Garneinlage nötig. Dabei soll der Zickzackstich das Garn übernähen.

Das Knopfloch ist mit Vorteil von beiden Knopfloch-Enden zur Mitte hin aufzuschneiden (Pfeiltrenner).

Mit dem Feineinstellknopf (auf der Rückseite der Maschine) kann die Raupe mehr (+) oder weniger (-) dicht eingestellt werden (5).



Confection des boutonsnières

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Toujours faire une boutonnière à titre d'essai.

Procéder dans l'ordre indiqué (2).

Poser le bouton sur le pied, comme illustré. Faire glisser la butée «a» avec la vis de blocage «b» à l'extrémité du bouton et serrer la vis. Retirer le bouton et fixer sur la machine le pied à boutonnière. Le réglage de la longueur à l'aide de la vis de fixation permet d'obtenir des boutonnières toutes de la même grandeur (3).

Au début de la couture de la boutonnière, le rail du pied doit être poussé tout en avant (4).

Quelques conseils

Il est préférable de couper la boutonnière en partant des extrémités vers le milieu (découvert).

Vos boutonnières auront un plus bel aspect si vous relâchez quelque peu la tension du fil supérieur.

Entoiler les tissus très fins, élastiques ou délicats.

Pour les tissus élastiques, il est indispensable d'utiliser de la ganse. Le point zig-zag doit recouvrir cette dernière entièrement.

Le bouton de réglage fin (au dos de la machine) permet de régler la chenille plus (+) ou moins (-) serrée (5).

Cucire asole

1 Regolare la macchina come illustrato nella figura (1). Cucire sempre un'asola di prova.

Rispettare la successione dei vari punti da seguire (2).

Collocare il bottone sul piedino, come da illustrazione. Spostare l'arresto «a» tramite la vite di fissaggio «b» all'estremità del bottone e stringere la vite. Togliere il bottone e fissare il piedino per asole. Grazie alla lunghezza prefissata dalla vite di fissaggio, le asole avranno tutte esattamente la stessa misura (3).

All'inizio della cucitura dell'asola, la guida del piedino deve venir spostata completamente in avanti (4).

Alcuni consigli

Le asole risultano più belle se la tensione del filo dell'ago (filo superiore) è un pò allentata.

Cucire i tessuti sottili, elastici o delicati con un supporto.

Per le stoffe elastiche è necessario impiegare un inserto di cordo-netto. In questo caso, il punto a zig-zag deve ricoprire il cordonetto con la cucitura.

È meglio tagliare l'asola con il taglia-asole iniziando da ambedue le estremità dell'asola e procedendo verso il centro.

Con la vite di microregolazione (a retro della macchina) si può aumentare (+) o ridurre (-) la densità della cucitura (5).

Blindsaum

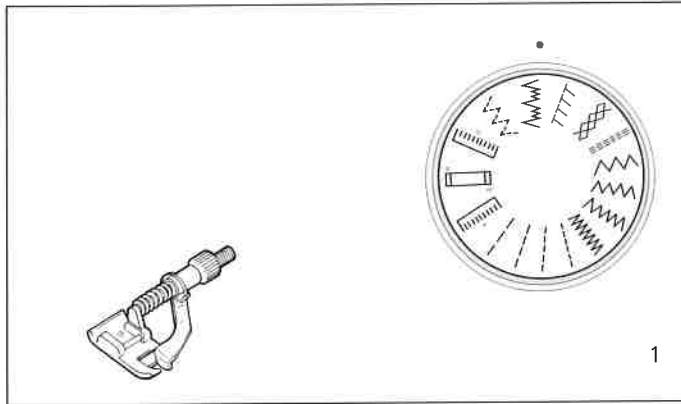
Für Säume, Vorhänge, Hosen, Röcke usw.

Die Maschine wie abgebildet einstellen (1).

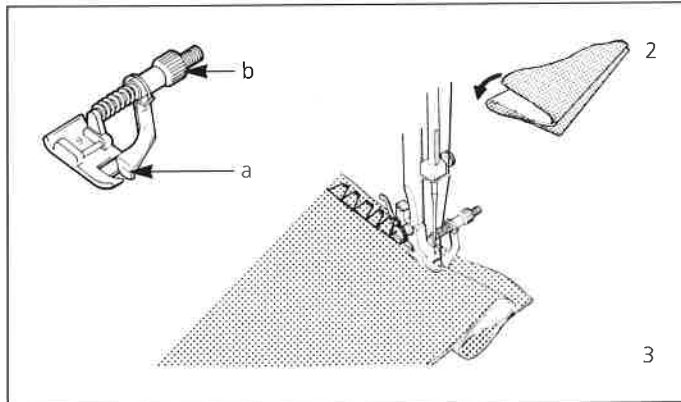
Den Stoff wie abgebildet umlegen, mit der linken Seite nach oben (2).

Den umgelegten Stoff unter den Fuss legen. Das Handrad von Hand nach vorne drehen bis sich die Nadel ganz links befindet (3). Sie sollte die Stoff-Falte nur wenig anstechen. Ansonsten muss die Stoffbreite korrigiert werden.

Das Führungslineal «a» an die Stoff-Falte bringen, indem Sie den Knopf «b» drehen. Langsam nähen und den Stoff sorgfältig führen, damit sich seine Lage am Führungslineal nicht verändert.



1



3

■ Achtung:

Es braucht etwas Übung bis das Blindsaumnähen gelingt. Es sollte daher immer zuerst eine Nähprobe gemacht werden.

Ourlet au point invisible

Pour ourlets, rideaux, pantalons, jupes etc.

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

Plier l'ouvrage comme indiqué sur le schéma – l'envers se trouvant en haut (2).

Placer l'ouvrage sous le pied-de-biche. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à la position extrême gauche de l'aiguille (3). Celle-ci ne doit piquer que sur le bord du pli. Si ce n'est pas le cas, rectifier la largeur de tissu.

Poser le guide «a» sur le pli du tissu en tournant le bouton «b». Piquer lentement et guider soigneusement l'ouvrage afin que la position ce dernier par rapport au guide ne se trouve à aucun moment modifiée.

■ Attention:

La réalisation d'un ourlet au point invisible requiert un peu d'exercice. Le mieux est donc de toujours faire un essai.

Orlo invisibile

Per orli, tendine, pantaloni, gonne, ecc.

Regolare la macchina come illustrato (1).

Rovesciare la stoffa come indicato nella figura con il rovescio rivolto verso l'alto (2).

Porre la stoffa al rovescio sotto il piedino. Girare il volantino a mano avanti fino a quando l'ago viene a trovarsi completamente a sinistra (3). L'ago deve penetrare solo un poco nella piega della stoffa. Quando questo non avviene, bisogna correggere la larghezza della stoffa.

Porre la riga di guida «a» presso la piega della stoffa girando la manopola «b». Cucire lentamente e guidare accuratamente la stoffa affinché il righello di guida non cambi la sua posizione.

■ Attenzione:

è necessario un pò di esercizio fino a quando la cucitura di orli invisibili dia un buon esito. È quindi consigliabile eseguire una prova di cucitura.

Stopfen

Maschine wie abgebildet einstellen (1). Transporteur versenken.

Nähfusshalter entfernen (2).

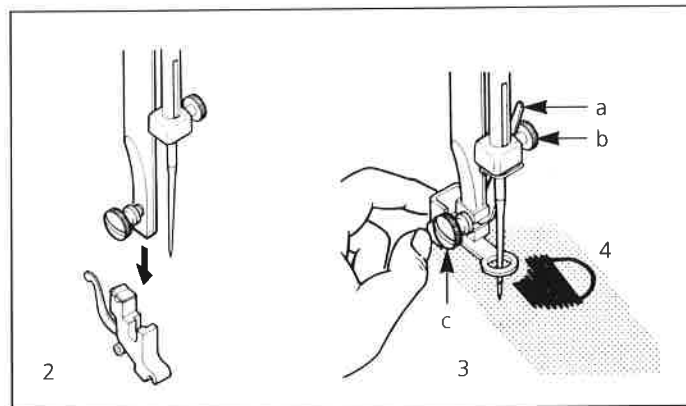
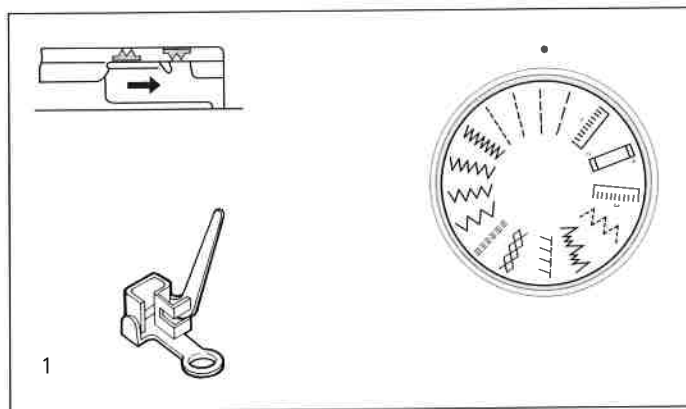
Stopffuss in Nähfuss-Stange einsetzen. Der Hebel «a» soll sich hinten über der Nadelhalter-schraube «b» befinden. Stopffuss mit dem Zeigefinger kräftig von hinten andrücken und Schraube «c» festschrauben (3).

Zuerst das Loch umnähen (4) (Sicherung der Maschen). Erste Reihe immer von links nach rechts arbeiten. Arbeit einen Viertel drehen und überdecken.

Für ein besseres Nähergebnis empfehlen wir einen Stopfring.

■ Achtung:

Nach Beendigung dieser Näharbeit den Transporteur wieder anheben!



Reprisage

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1). Abaisser la griffe d'entraînement.

Retirer le support de pied-de-biche (2).

Fixer le pied repriseur à la barre. Le levier «a» doit se trouver derrière, au-dessus de la vis de fixation de l'aiguille «b». Avec l'index, appuyer fermement par l'arrière sur le pied repriseur, puis serrer la vis «c» (3).

Commencer par coudre tout autour du trou (pour empêcher les mailles de filer). Première rangée travailler toujours de gauche à droite. Tourner l'ouvrage d'un quart et finir la reprise (4).

Pour obtenir un meilleur résultat, nous vous conseillons d'utiliser un tambour à repriser.

■ Attention:

Une fois le travail terminé, relever la griffe d'entraînement!

Rammendo

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1). Abbassare il trasportatore.

Togliere il gambo (2).

Inserire il piedino da rammendo nel supporto del piedino per cucire. La leva «a» deve trovarsi dietro alla vite di fissaggio dell'ago «b». Premere energicamente con l'indice sulla parte posteriore del piedino da rammendo e avvitare la vite «c» (3).

Per prima cosa (4), cucire attorno al foro (per fermare le maglie). Per la prima serie di cuciture, lavorare sempre da sinistra verso destra. Girare di $\frac{1}{4}$ il lavoro e ricoprire.

Per ottenere un miglior risultato dal lavoro, consigliamo di usare un cerchio da rammendo.

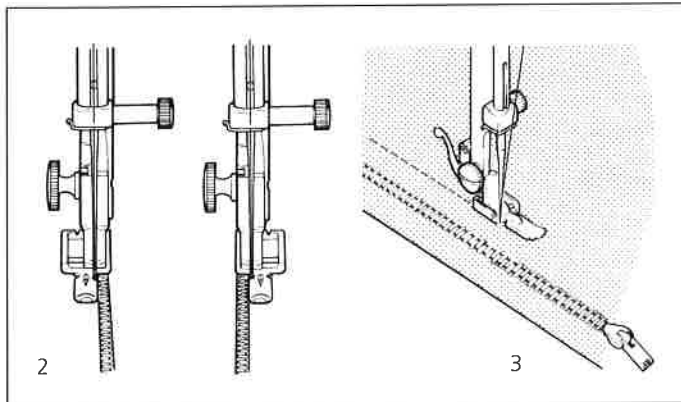
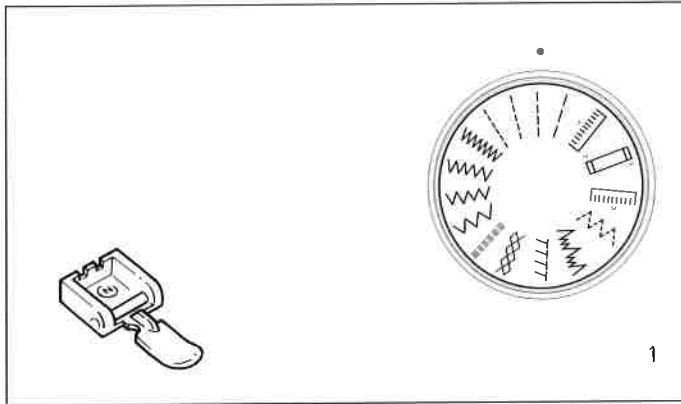
■ Attenzione:

A lavoro di rammendo ultimato, risollevarlo il trasportatore!

Reissverschluss einnähen

Maschine wie abgebildet einstellen (1).

Der Reissverschlussfuss kann rechts oder links eingesetzt werden, je nachdem, auf welcher Seite des Nähfusses genäht wird. Um dem Reissverschluss-Schieber auszuweichen, Nadel im Stoff stecken lassen, Nähfuss anheben und Schieber hinter den Fuss rücken. Den Nähfuss senken und weiterrähen (2/3).



Pose d'une fermeture à glissière

Régler la machine comme indiqué sur le schéma (1).

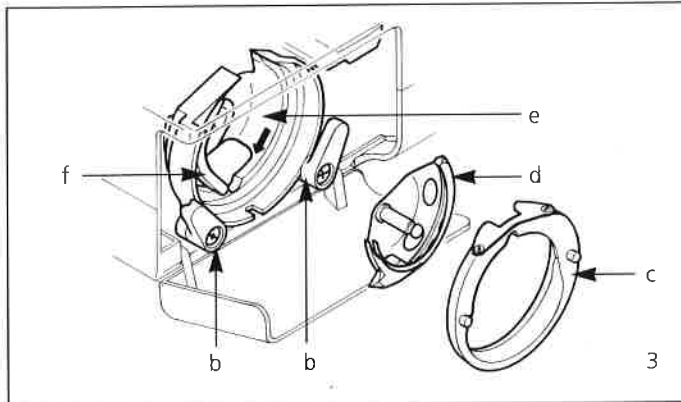
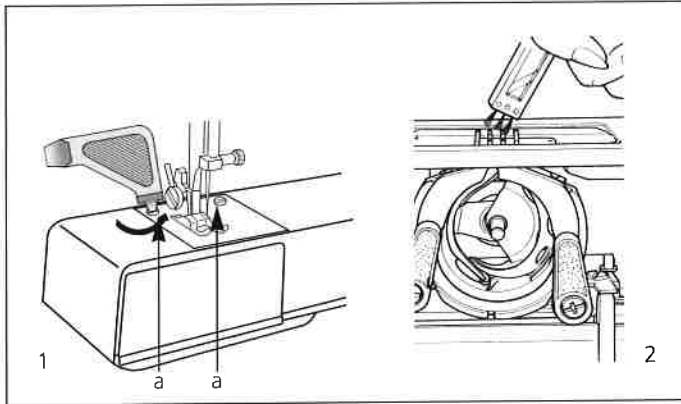
Vous pouvez piquer à gauche ou à droite de la fermeture à glissière, en fonction de la position du pied-de-biche. Pour éviter le curseur, laisser l'aiguille piquée dans le tissu. Lever le pied-de-biche, puis pousser le curseur derrière celui-ci. Abaisser le pied-de-biche, puis continuer à coudre (2/3).

Cucire cerniera lampo

Regolare la macchina come illustrato nella figura (1).

Il piedino per la cerniera lampo può essere impiegato a destra o a sinistra, a seconda su quale lato del piedino si esegue la cucitura. Per evitare il cursore, far penetrare l'ago nella stoffa, sollevare il piedino e far scorrere il cursore sotto il piedino stesso. Riabbassare il piedino e continuare a cucire (2/3).

Unterhalt der Maschine



Stichplatte entfernen:
Handrad drehen bis Nadel in Höchststellung ist. Mit dem Schraubenzieher die beiden Schrauben «a» lösen und die Stichplatte entfernen (1).

Reinigen des Transporteurs:
Spulenkapsel entfernen (siehe Seite 18). Mit dem Pinsel den ganzen Bereich reinigen (2).

Reinigen und Ölen des Greifers:
Spulenkapsel entfernen (siehe Seite 18). Die beiden Greiferhalterungen «b» wie abgebildet nach aussen drehen. Greiferhalterung «c» und Greifer «d» entfernen, mit weichem Tuch reinigen. Bei «e» mit Nähmaschinenöl (1–2 Tropfen) leicht

ölen. Handrad drehen, bis Greiferbahn «f» links steht, Greifer «d» einsetzen. Greiferhalterung «b» einsetzen und Greiferhalterung «c» wieder schliessen (3).

Spulenkapsel und Stichplatte wieder einsetzen.

Wichtig:
Rückstände wie Staub und Fadenreste müssen von Zeit zu Zeit entfernt werden. Ihre Nähmaschine sollte regelmässig durch unsere Servicestellen gewartet werden.

■ Achtung:
Maschine durch Ausziehen des Steckers vom Netz trennen. Beim Reinigen darf sie keinesfalls am Netzstrom angeschlossen sein.

Entretien de la machine

Retirer la plaque à aiguille:
Mettre l'aiguille en position haute en tournant le volant. Ouvrir le couvercle d'accès. Avec le tournevis, desserrer les 2 vis (1) et enlever la plaque à aiguille.

Nettoyage de la griffe d'entraînement:

Retirer la boîte à canette (voir page 19) Nettoyer à fond l'aide du pinceau (2).

Nettoyage et huilage du crochet:
Retirer la boîte à canette (voir page 19). Tourner les deux fixations du crochet «b» vers l'extérieur (voir dessin). Enlever l'anneau de la fixation du crochet «c» et le crochet «d» et les nettoyer avec de l'étoffe molle. Mettre 1 ou 2 gouttes d'huile pour machines à coudre «e». Tourner le volant

jusqu'à ce que la coursière du crochet «f» soit à gauche. Remettre le crochet «d» et l'anneau de la fixation du crochet «b» et fermer à nouveau la fixation du crochet «c». Remettre la boîte à canette et la plaque à aiguille (3).

Remarque importante:

enlever de temps en temps la poussière et les déchets de fil susceptibles d'encrasser la machine. Pour maintenir votre machine en parfait état de marche, faites-la réviser régulièrement par notre service après-vente.

■ Attention:

Débrancher la machine pendant toute opération de nettoyage.

Manutenzione della macchina

Togliere la placca d'ago:
girare il volantino in avanti, finché l'ago si trova nella posizione più alta. Aprire il coperchio ribaltabile. Svitare le due viti (1) con il cacciavite e togliere la placca dell'ago.

Pulizia del trasportatore:

Togliere la capsula della spolina (vedi pagina 19). Pulire tutta la zona servendosi di un pennello (2).

Pulizia e lubrificazione del crochet:

Togliere la capsula della spolina (vedi pagina 19). Girare all'infuori i due fissaggi del crochet «b» secondo il disegno. Togliere il cerchietto del crochet «c» ed il crochet «d» e pulirli con uno strac-

cio morbido. Lubrificare «e» con 1-2 gocce d'olio per macchina per cucire. Girare il volantino, finché la guida del crochet «f» si trova a sinistra. Rimettere il crochet «d» e il cerchietto del crochet «b». Chiudere il fissaggio del crochet «c». Rimettere al suo posto la capsula della spolina e la placca d'ago (3).

Importante:

Di tanto in tanto i residui, come la polvere ed i resti di fili, devono essere tolti. Si raccomanda di fare controllare la macchina per cucire dal nostro servizio clienti.

■ Attenzione:

Disinserire sempre la macchina dalla rete staccando la spina della corrente. Durante la pulizia la macchina non deve assolutamente essere collegata alla corrente.

Beheben von Störungen

■ **Achtung:** *Stecker ausziehen*

Störung	Ursache	Fehlerbehebung	
Oberfaden reisst	1. Die Maschine ist falsch eingefädelt 2. Die Fadenspannung ist zu stark 3. Der Faden ist zu dick für die Nadel 4. Die Nadel ist nicht richtig montiert 5. Der Faden hat sich um den Spulenhalter gewickelt 6. Die Nadel ist beschädigt	1. Maschine (Fadenlauf) und Nadel neu einfädeln	24
		2. Die obere Fadenspannung reduzieren (kleinere Zahl)	28
Unterfaden reisst	1. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt 2. Die Spulenkapsel ist falsch eingefädelt 3. Die Spannung des Unterfadens ist zu stark	3. Eine grössere Nadel verwenden	22
		4. Nadel neu montieren (flache Seite nach hinten)	20
Fehlstiche	1. Die Nadel ist falsch montiert 2. Die Nadel ist beschädigt 3. Die falsche Nadel ist montiert 4. Der falsche Fuss ist montiert	5. Spule abnehmen und Faden abwickeln	16
		6. Nadel ersetzen	22
Nadelbruch	1. Die Nadel ist beschädigt 2. Die Nadel ist nicht richtig montiert 3. Stoff zu dick/falsche Nadelgrösse 4. Der falsche Fuss ist montiert	1. Spulenkapsel neu einsetzen und am Faden ziehen. Wenn er leicht abrollt, ist es richtig	18
		2. Spule und Kapsel überprüfen	18
Beim Nähen entstehen Schlingen	1. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt 2. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingefädelt 3. Nadel/Stoff/Faden-Verhältnis stimmt nicht 4. Falsche Fadenspannung	3. Fadenspannung des Unterfadens laut Anweisung korrigieren	18
		1. Nadel neu montieren (flache Seite nach hinten)	20
Die Nähte ziehen sich zusammen oder kräuseln sich	1. Die Nadel ist zu dick für den Stoff 2. Die Fadenspannung ist zu stark	2. Nadel ersetzen	20
		3. Nadelgrösse dem Stoff und Faden anpassen	22
Unregelmässige Stiche unregelmässiger Transport	1. Der Faden ist zu schwach 2. Die Spulenkapsel ist falsch eingefädelt 3. Der Stoff wird beim Nähen gezogen	4. Kontrollieren, ob der richtige Fuss montiert ist	14
		1. Nadel ersetzen	20
Die Maschine ist laut und ruppig	1. Die Maschine muss geölt werden 2. Fusseln und Ölreste kleben an Greifer oder an der Nadelstange 3. Minderwertiges Öl, das die Maschine verklebt, wurde verwendet 4. Die Nadel ist beschädigt	2. Nadel richtig montieren (flache Seite nach hinten)	20
		3. Nadelgrösse dem Stoff und Faden anpassen	22
Die Maschine ist blockiert	1. Faden im Greifer eingeklemmt	4. Richtigen Fuss benutzen	8
		1. Maschine korrekt einfädeln	24
		2. Kapsel wie aufgezeigt einfädeln	18
		3. Nadelgrösse muss mit Faden und Stoff übereinstimmen	22
		4. Fadenspannung korrigieren	28
		1. Feinere Nadel verwenden	22
		2. Fadenspannung überprüfen	18, 28
		1. Bessere Fadenqualität verwenden	22
		2. Kapsel neu einfädeln und richtig einsetzen	16
		3. Stoff nicht ziehen. Er muss automatisch transportiert werden	
		1. Maschine nach Anweisung ölen	56
		2. Greifer und Transporteur gemäss Anweisung reinigen	56
		3. Maschine nur mit Nähmaschinenöl ölen	56
		4. Nadel ersetzen	20
		1. Oberfaden und Spulenkapsel entfernen, von Hand das Handrad ruckartig vor- und rückwärts drehen, Fadenreste entfernen, Nach Anweisung ölen.	56

Comment remédier soi-même aux petits problèmes

■ **Attention: débrancher la machine!**

Problème	Cause	Remède	
Le fil supérieur casse	1. L'enfilage du fil est incorrect	1. Enfiler à nouveau le fil à travers la machine et l'aiguille	25
	2. La tension du fil est trop forte	2. Réduire la tension du fil supérieur (chiffre inférieur)	29
	3. Le fil est trop épais pour l'aiguille	3. Utiliser une aiguille plus grosse	23
	4. L'aiguille n'est pas montée correctement	4. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière)	21
	5. Le fil s'est entortillé sur la broche de la bobine	5. Retirer la bobine et bobiner le fil	17
	6. L'aiguille est endommagée	6. Remplacer l'aiguille	23
Le fil inférieur casse	1. La boîte à canette n'est pas placée correctement	1. Enlever la navette, puis la remettre en place et tirer sur le fil. Si le fil se déroule facilement, la navette est bien en place	19
	2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement	2. Contrôler la canette et la navette	19
	3. La tension du fil est trop forte	3. Rectifier la tension du fil inférieur de la manière prescrite	19
Les points ne se forment pas toujours	1. L'aiguille n'est pas montée correctement	1. Enlever l'aiguille puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière)	21
	2. L'aiguille est tordue ou épointée	2. Remplacer l'aiguille	21
	3. L'aiguille n'a pas la classe ou la grosseur correcte	3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe	23
	4. Le pied-de-biche ne convient pas	4. Vérifier si le pied-de-biche utilisé convient pour l'ouvrage	15
L'aiguille casse	1. L'aiguille est tordue ou épointée	1. Remplacer l'aiguille	21
	2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement	2. Enlever l'aiguille, puis la remettre en place (talon dirigé vers l'arrière)	21
	3. Tissu trop épais/grosseur incorrecte de l'aiguille	3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe	23
	4. Le pied-de-biche ne convient pas	4. Changer le pied-de-biche	19
Des noeuds se forment au cours du travail	1. Le fil n'est pas enfilé correctement	1. Enfiler correctement le fil dans la machine	25
	2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement	2. Enfiler la navette de la manière prescrite	19
	3. Le rapport aiguille/tissu/fil est incorrect	3. Choisir une aiguille dont la grosseur est adaptée au fil et à l'étoffe	23
	4. Le fil n'est pas tendu correctement	4. Rectifier la tension du fil	29
Les coutures se rétractent ou se froncent	1. L'aiguille est trop grosse pour le tissu	1. Utiliser une aiguille plus fine	23
	2. La tension du fil est trop forte	2. Rectifier la tension du fil	19, 29
Les points et l'entraînement sont irréguliers	1. Le fil n'est pas assez solide	1. Utiliser un fil de meilleure qualité	23
	2. La boîte à canette n'est pas enfilée correctement	2. Enfiler à nouveau la boîte à canette, puis la remettre en place	17
	3. Le tissu est tiré lors du piquage	3. Ne pas tirer le tissu. Celui-ci doit être entraîné automatiquement	
La machine est bruyante et dure	1. La machine doit être lubrifiée	1. Huiler la machine en suivant les instructions	57
	2. Présence de bourre ou de traces d'huile sur le crochet ou sur la barre à aiguille	2. Nettoyer le crochet et la griffe d'entraînement en suivant les instructions	
	3. L'huilage a été effectué avec une huile de mauvaise qualité	3. Pour l'huilage, utiliser exclusivement une huile spéciale pour machines à coudre	57
	4. L'aiguille est tordue ou épointée	4. Remplacer l'aiguille	21
La machine est bloquée	1. Le fil est coincé dans le crochet	1. Enlever fil supérieur et navette, tourner le volant par secousses à la main en avant et en arrière. Enlever les restes de fil. Huiler selon les instructions	57

Eliminazione dei disturbi

■ **Attenzione:** *estrarre la spina della presa*

Disturbo	Causa	Eliminazione del disturbo	
Il filo dell'ago (filo superiore) si strappa	1. Infilatura sbagliata	1. Infilare nuovamente la macchina e l'ago con il filo sul giusto percorso	25
	2. Tensione del filo troppo forte	2. Ridurre la tensione del filo dell'ago (numero più piccolo)	29
	3. Il filo è troppo spesso per l'ago	3. Impiegare un ago più grande	23
	4. L'ago non è montato correttamente	4. Rimontare nuovamente l'ago (parte piatta rivolta all'indietro)	21
	5. Il filo si è aggrovigliato nell'alloggiamento della spolina	5. Togliere la spolina e svolgere il filo	17
	6. L'ago è danneggiato	6. Sostituire l'ago	23
Il filo inferiore si strappa	1. La capsula della spolina non è montata correttamente	1. Rimontare la capsula della spolina e tirare il filo, il filo deve scorrere facilmente	19
	2. La capsula della spolina è infilata male	2. Controllare la spolina e la capsula	19
	3. La tensione del filo inferiore è troppo forte	3. Correggere la tensione del filo inferiore conformemente alle istruzioni	19
Punti saltati	1. L'ago è montato male	1. Montare nuovamente l'ago (parte piatta rivolta verso l'indietro)	21
	2. L'ago è danneggiato	2. Sostituire l'ago	21
	3. E' stato montato un ago sbagliato	3. Adattare la grandezza dell'ago alla stoffa ed al filo	23
	4. E' stato montato un piedino sbagliato	4. Controllare se è stato montato il piedino giusto	15
Rottura dell'ago	1. L'ago è danneggiato	1. Sostituire l'ago	21
	2. L'ago non è montato correttamente	2. Montare correttamente l'ago (parte piatta rivolta verso l'indietro)	21
	3. Stoffa troppo spessa/grandezza dell'ago sbagliata	3. Adattare la grandezza dell'ago alla stoffa ed al filo	23
	4. E' stato montato un piedino sbagliato	4. Usare il piedino giusto	8
Durante la cucitura si formano dei cappi	1. La macchina non è correttamente infilata	1. Infilare correttamente la macchina	25
	2. La capsula della spolina non è correttamente infilata	2. Infilare la capsula come indicato sul disegno	19
	3. Il rapporto ago/stoffa/filo non è corretto	3. La grandezza dell'ago deve corrispondere al filo e alla stoffa	23
	4. Tensione del filo sbagliata	4. Correggere la tensione del filo	29
Le cuciture si ritirano tra loro oppure increspano la stoffa	1. L'ago è troppo spesso per la stoffa	1. Impiegare un ago più sottile	23
	2. La tensione del filo è troppo forte	2. Controllare la tensione del filo	19, 29
Punti e trasporto della stoffa irregolari	1. Il filo è troppo debole	1. Usare una qualità di filo migliore	23
	2. La capsula della spolina è infilata male	2. Infilare di nuovo la capsula e inserirla correttamente	17
	3. La stoffa viene tirata durante la cucitura	3. Non tirare la stoffa, deve essere trasportata automaticamente	
La macchina è rumorosa e funziona in modo irregolare	1. La macchina deve essere oliata	1. Oliare la macchina conformemente alle istruzioni	57
	2. Lanuggine e resti d'olio si attaccano al crochet oppure all'asta dell'ago	2. Pulire il crochet ed il trasportatore conformemente alle istruzioni	57
	3. E' stato impiegato olio di qualità scadente che incolla la macchina	3. Oliare la macchina con olio per macchina per cucire	57
	4. L'ago è danneggiato	4. Sostituire l'ago	21
La macchina è bloccata	1. Il filo è impigliato nel crochet	1. Togliere il filo superiore e la capsula, muovere in avanti ed indietro a scosse il volantino. Togliere i fili involuppati. Lubrificare secondo le istruzioni.	57



